

## EL NÁHUATL EN EL NORTE Y EL OCCIDENTE DEL ESTADO DE MÉXICO

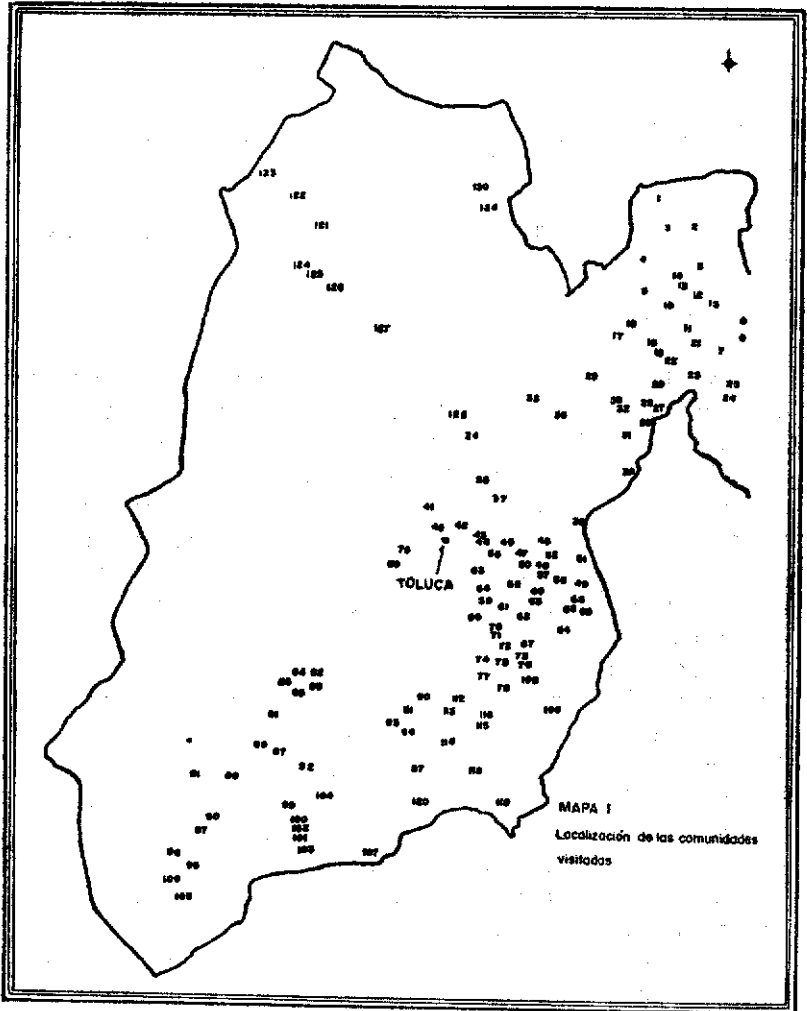
YOLANDA LASTRA DE SUÁREZ y FERNANDO HORCASITAS

### I. *Introducción*

El presente trabajo es el tercero de una serie. El primero trató de la lengua náhuatl o mexicana en el Distrito Federal (Lastra y Horcasitas, 1976) y el segundo del mismo idioma en el oriente del Estado de México (1977).

Para esta investigación, más extensa que las anteriores, contamos con la valiosa ayuda de Leopoldo Valiñas, ayudante de lingüística en este Instituto y de Jutta Auksi, estudiante de lingüística de la Universidad de Toronto. El primero se encargó de todo el trabajo de campo en los municipios de Almoloya de Alquisiras, Tlatlaya y Zacualpan y trabajó además en los de Amatepec, Sultepec, Villa Guerrero y Temazcalcingo. La segunda se encargó de los municipios de Apazco, Hueypuxtla, Tequizquiac, Zumpango y Coatepec Harinas e hizo visitas a Ocoyoacac, Toluca y Tianguistengo. Los autores recorrieron el resto de los municipios (61). Se visitaron en total más de 130 sitios incluyendo las cabeceras de los 69 municipios estudiados, así como otros 61 lugares entre pueblos, barrios y rancherías (véase mapa 1).

Tanto en los mapas y datos oficiales como entre los habitantes de estas comunidades encontramos una situación caótica en cuanto a la nomenclatura y la ortografía de la misma. Así un municipio puede ser designado con un nombre nuevo oficial que pocos utilizan (Isidro Fabela por Tlazala), por su nombre náhuatl (Tlazala), por su santo patrono (Santiago por Tlazala o San Pedro por Nicolás Romero, que también se llama Azcapotzaltongo) o por un apodo ("Toto" por Totocuitlapilco y "Coyote" por Coyotepec). A veces se suscitaron combinaciones de algunos de estos elementos que nos despistaron. En este artículo hemos procurado dar los principales nombres, siguiendo en general la ortografía náhuatl tradicional.



*Clave del Mapa 1*

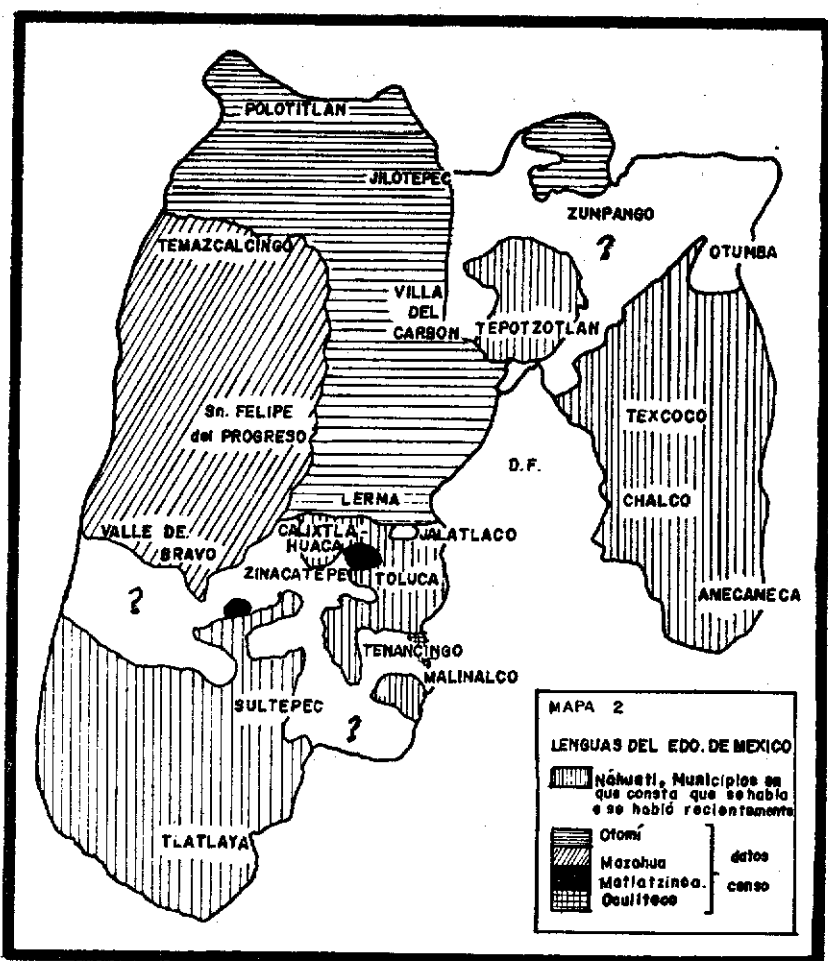
1. Apazco, cabecera.
2. Hueypoxtla, cabecera.
3. Tequizquiac, cabecera.
4. Huehuetoca, cabecera.
5. Zumpango, cabecera.
6. Tecamac, cabecera.
7. Ozumbilla, Tecamac.
8. Santo Domingo Ajoloapan, Tecamac.

9. Coyotepec, cabecera.
10. Teoloyucan, cabecera.
11. Melchor Ocampo, cabecera.
12. San Andrés Jaltenco, cabecera.
13. Santa María Tonanitla, Jaltenco.
14. San Miguel Xaltocan, Jaltenco.
15. Nextlalpan, cabecera.
16. Tepotzotlan, cabecera.
17. San Mateo Xoloc, Tepotzotlan.
18. Cuauhtitlan, cabecera.
19. San Lorenzo Riotenco, Cuauhtitlan.
20. San Francisco Chilpa, Cuauhtitlan.
21. Tultepec, cabecera.
22. Tultitlan, cabecera.
23. Coacalco, cabecera.
24. Ecatepec, cabecera.
25. Santo Tomás Chiconauhtla, Ecatepec.
26. Tlalnepantla, cabecera.
27. San Juan Izhuatepec, Tlalnepantla.
28. San Bartolo Tenayuca, Tlalnepantla.
29. Nicolás Romero, cabecera.
30. Atizapan de Zaragoza, cabecera.
31. Calacoaya, Atizapan de Zaragoza.
32. San Andrés Atenco, Atizapan de Zaragoza.
33. Tlazala, cabecera.
34. Temoaya, cabecera.
35. Villa Cuauhtemoc, cabecera.
36. Jilcingo, cabecera.
37. Xonacatlan, cabecera.
38. Naucalpan, cabecera.
39. Huixquilucan, cabecera.
40. Calixtlahuaca, Toluca.
41. San Pedro Tultepec, Toluca.
42. Otzacatipan, Toluca.
43. San Pedro Totoltepec, Toluca.
44. Santa María Totoltepec, Toluca.
45. Lerma, cabecera.
46. San Miguel Ameyalco, Lerma.
47. San Pedro Tultepec, Lerma.
48. Ocoyoacac, cabecera.
49. San Pedro Atlapulco, Ocoyoacac.

50. San Pedro Cholula, Ocoyoacac.
51. Salazar, Ocoyoacac.
52. Hacienda de Jajalpa, Ocoyoacac.
53. Metepec, cabecera.
54. Totocuitlapilco, Metepec.
55. San Mateo Atenco, cabecera.
56. Santa Cruz Atizapan, cabecera.
57. Capulhuac, cabecera.
58. San Miguel Almaya, Capulhuac.
59. Mexicatzingo, cabecera.
60. Calimaya, cabecera.
61. Chapultepec, cabecera.
62. Almoloya del Río, cabecera.
63. Tianguistengo, cabecera.
64. San Nicolás Coatepec, Tianguistengo.
65. La Magdalena, Tianguistengo.
66. Tilapa, Tianguistengo.
67. Huehuetitlan, Tianguistengo.
68. San Pedro Tlatizapan, Tianguistengo.
69. Jalatlaco, cabecera.
70. San Antonio la Isla, cabecera.
71. San Lucas Tepemaxalco, San Antonio la Isla.
72. Rayón, cabecera.
73. Texcalyacac, cabecera.
74. Tenango del Valle, cabecera.
75. Nativitas Jajalpa, Tenango del Valle.
76. Techuchulco, Tenango del Valle.
77. Atlatlahuca, Tenango del Valle.
78. Tzictepec, Tenango del Valle.
79. Zinacantepec, cabecera.
80. San Antonio Acahualco, Zinacantepec.
81. Temazcaltepec, cabecera.
82. San Francisco Oztotilpan, Temazcaltepec.
83. San Miguel Oztotilpan, Temazcaltepec.
84. San José del Rincón, Temazcaltepec.
85. Comunidad, Temazcaltepec.
86. San Mateo Almomoloa, Temazcaltepec.
87. San Simón de Guerrero, cabecera.
88. Tejupilco, cabecera.
89. San Diego Cuentla, Tejupilco.
90. San Miguel Iztapan, Tejupilco.

91. Acatitlan, Tejupilco.
92. Texcaltitlan, cabecera.
93. Coatepec Harinas, cabecera.
94. Acuitlapilco, Coatepec Harinas.
95. Amatepec, cabecera.
96. San Miguel Amatepec, Amatepec.
97. San Felipe, Amatepec.
98. Cofradía, Amatepec.
99. Sultepec, cabecera.
100. Mextepec, Sultepec.
101. Pozonatepec, Sultepec.
102. San Miguelito, Sultepec.
103. San Pedro Huehueyalco, Sultepec.
104. Almoloya de Alquisiras, cabecera.
105. Tlatlaya, cabecera.
106. Coatepec, Tlatlaya.
107. Zacualpan, cabecera.
108. Joquicingo, cabecera.
109. Ocuilan, cabecera.
110. Villa Guerrero, cabecera.
111. San Mateo Coapexco, Villa Guerrero.
112. Tenancingo, cabecera.
113. Tepetzingo, Tenancingo.
114. Tlapitzalco, Tenancingo.
115. Malinalco, cabecera.
116. San Nicolás Malinalco, Malinalco.
117. Iztapan de la Sal, cabecera.
118. Zumpahuacan, cabecera.
119. San Gaspar, Zumpahuacan.
120. Tonicato, cabecera.
121. Temazcalcingo, cabecera.
122. Solís, Temazcalcingo.
123. Hacienda Iztapa, Temazcalcingo.
124. San Pedro Potla, Temazcalcingo.
125. Santa Ana Yensho, Temazcalcingo.
126. Atlacomulco, cabecera.
127. Jocotitlan, cabecera.
128. Jiquipilco, cabecera.
129. Jilotepec, cabecera.
130. Soyaniquilpan, cabecera.

Un elemento de confusión más serio fue la ignorancia general que prevalecía en cuanto a los nombres de las lenguas mismas. Así es que en un pueblo pueden creer que en la comunidad vecina se habla otomí cuando se trata del náhuatl, un informante puede dar un nombre erróneo para la lengua que hablan sus propios padres, en algunas localidades se cree que hablar el mexicano es hablar el español, etc. Desviados por pistas falsas, nos vimos obligados a viajar muchos kilómetros más de lo que hubiera sido necesario. En nuestros dos estudios anteriores, en zonas donde no se hablaban más que el español y el náhuatl, no habíamos tenido el problema de esta región



en que se conocen seis lenguas: náhuatl, otomí, mazahua, matlatzinca, ocuilteco y español (véase mapa 2).

## II. Actitudes

En relación con las actitudes de los hablantes del náhuatl y en general, de los habitantes de los pueblos donde se conserva la lengua, no resultaron radicalmente diferentes a las que hallamos en nuestro recorrido del Distrito Federal (Lastra y Horcasitas, 1976, 115-119). Sin embargo, tiene interés registrar las diferentes posturas en cuanto al pasado, presente y porvenir del idioma que se expresaron en algunos pueblos del norte y occidente del Estado de México.

"Ya la gente no habla el mexicano. Lo que busca ahora es hablar el inglés con el afán de superarse". (*Santa María Tultepec*).

Un informante dice que no le importa que se esté acabando la lengua. "Si va a haber un segundo idioma, mejor que sea el inglés por razones comerciales. El náhuatl en este pueblo se usa ante todo para bromear, para ser chistoso". (*Calixtlahuaca, Toluca*).

"El inglés sí es lengua útil". (*Ocuilán*).

"En esos pueblos no se habla el mexicano, a pesar de que les faltan escuelas". (*Santo Domingo Ajoloapan, Tecamac*). Se equiparaba la lengua a la falta de educación.

"Se acabó el mexicano por la civilización". (*San Lorenzo Riotenco, Cuauhtitlán*). Sin embargo, la informante de 87 años recordaba muchas cosas de su niñez, cuando su padre, que era alfarero, la llevaba al tianguis de Tlatelolco, en México, donde la gente construía sus casas con céspedes que sacaba de la tierra. Admitió que "la vida era más bonita" en esa época.

"Esas son palabras de antes; ya se acabó". (*Totocuitlapilco, Metepec*).

"Ya se acabó; ya no se necesitaba". (*Totocuitlapilco, Metepec*).

"Yo no les enseñé a mis hijos por descuidada". (*Texcalyacac*). Parecía insinuar que no le pareció importante que conocieran sus hijos esa segunda lengua.

Un hombre de 50 años dice que le gusta hablar el mexicano y que siente que los jóvenes ya no lo aprendan. "Es que les da

vergüenza, y ante todo, no les sirve de nada". (*Calixtlahuaca, Toluca*).

Una mujer explicó que su pueblo había sido muy importante cuando todavía se hablaba la lengua indígena. Evidencia de esta importancia era la gran iglesia y la cantidad de tepalcates y otros restos antiguos que se hallaban en las lomas contiguas, cuando tenía muchos barrios. "Pero todo eso se acabó y dicen que fue en el tiempo del diluvio". (*Santo Domingo Tejoloapan, Tecamac*). Para ella el náhuatl era una cosa tan remota que ya tenía poca importancia para afrontarse a la realidad presente.

"Mis padres hablaban entre sí el mexicano en casa pero a mí me hablaban en español". (*San Mateo Coapexco, Villa Guerrero*).

Pregunta: "¿Y por qué se habrá acabado el mexicano?". Contestaciones: "Pues porque los de antes ya no les enseñaron a los más jóvenes". "Porque ya se murieron todos los que hablaban". "Porque esas eran otras épocas; ya ahora todos hablan el español". "Porque no tuvimos curiosidad de aprender". "Porque nuestros abuelos ni a nuestros padres les enseñaron; menos a nosotros". Estas contestaciones daban la impresión de que se ha aceptado la desaparición de la lengua, en general, como otros cambios culturales, no muy diferentes al de haberse sustituido la vela por la electricidad, el caballo por el camión, los objetos de barro y piedra por los de metal y plástico. En general el cambio de idioma no parece haber causado gran introspección en los pueblos.

"Ya no se habla porque murieron todos los antiguos en la epidemia a principios de este siglo". (*Santa María Tultepec*). Esta explicación, referente a la influenza de 1918, ya la habíamos oído varias veces en el oriente del Estado y en este recorrido la volvimos a escuchar en Tlatlaya y en Zumpahuacan.

"Durante la Revolución entraron al pueblo tropas que no entendían el mexicano y dieron órdenes que nadie lo hablara en presencia de los soldados y todos obedecimos". (*San Mateo Atenco*). Probablemente no se referían a los zapatistas sino a los ejércitos nortefños.

"Cuando yo era niña y comencé a ir a la escuela, la maestra se dio cuenta que los niños mezclaban el español con el mexicano y nos prohibió que habláramos el mexicano". (*Texcalyacac*). Según esta informante, de 87 años de edad, esta es la



razón por la cual los vecinos ya no manejan el idioma. Desde la primaria se les ha ido olvidando.

"De niños mi hermanito y yo fuimos a la escuela primaria, y cuando jugábamos nos hablábamos en mexicano. Se rieron tanto los otros niños que nunca lo volvimos a hablar". (Informante de unos 40 años de *San Felipe Tlalmimilolpan, Metepec*).

"Cuando era niño me mandaron a la escuela en Almoloya del Río y los otros niños se burlaron tanto de mí cuando dije unas palabras que lo dejé de hablar". (*San Lorenzo Huehuetlilan, Tianguistengo*).

En algunos pueblos, como en San Mateo Almomoloa y en San Gaspar Totoltepec la gente se mostró muy huraña y renuente a dar información sobre la lengua. Aunque la desconfianza al fuereño sin duda tiene que ver con estas actitudes, la vergüenza también puede tener un papel importante en muchos casos. Sin embargo, generalmente, los hablantes del náhuatl no sufrían en sus pueblos ningún estigma ni discriminación, por lo que observamos.

"Lástima que casi se haya acabado en este pueblo. Es muy útil cuando va uno por ahí y comienzan a hablar mal de uno en mexicano. Si no, no se sabe uno defender". (*Santa Cruz Teoloyucan, Teoloyucan*). El que dijo estas palabras explicó que su nieto, de unos 14 años, tiene que viajar diario en un camión en que van indígenas de Tonanitla, quienes a veces se han querido burlar de él. El nieto ha aprendido algunas palabras groseras y las dice cuando cree que el caso lo amerita. A esas palabras se han limitado sus conocimientos del náhuatl.

Un peluquero nos relató cómo algunos de sus clientes muy ancianos se dicen expresiones en náhuatl cuando van a cortarse el pelo. Aunque no lo hablan perfectamente, sacan cierto gusto de estar bromeando en una lengua que no entienden ni el peluquero ni los otros clientes que están presentes. (*San Antonio Tultitlan*).

Junto a estas actitudes, en su mayoría negativas, escuchamos de vez en cuando expresiones nostálgicas por la decadencia del idioma. Además se notó un nuevo tipo de interés por la cultura indígena, ante todo por sus aspectos prehispánicos.

En el municipio de Nextlalpan la maestra de una escuela primaria ha presentado danzas "aztecas" y ha pintado escudos con el glifo prehispánico del pueblo.

En otro pueblo no lejos de Nextlalpan un profesionista ha despertado el interés del pueblo a través de algunos objetos arqueológicos que ha reunido. Además, ha aprendido algunas palabras de náhuatl clásico de libros impresos y se las ha enseñado a algunas personas. Este afán de buscar la lengua a través de obras impresas cuando a unos cuantos kilómetros (o metros, en algunos casos) se dispone de hablantes vivos, no es raro y lo hallamos de nuevo en Tianguistengo y en otros lugares.

Descubrimos dos o tres casos en que los niños habían aprendido los números y algunas palabras nahuas en la escuela primaria local cuando nunca habían aprendido nada de sus abuelos en casa, quienes hablaban la lengua auténtica.

En algunos lugares encontramos orgullo o por lo menos interés por el náhuatl de parte de los no indígenas. Tales fueron los casos del cura de Villa Guerrero, quien estaba bien enterado sobre el tema; de las autoridades civiles de Sultepec, quienes hicieron preparar un discurso en náhuatl para recibir al Gobernador en Pozonotepic; de parte del presidente municipal de Villa Guerrero, quien busca revivir las danzas antiguas (inclusive los *Tecuanes*) para mostrárselas al Gobernador; del funcionario Epifanio López Benigno de Iztapan de la Sal quien mostró tal interés en nuestro proyecto que habló por larga distancia a varios pueblos para cerciorarse de algunos datos que necesitábamos. A éstos habrá que agregar a muchos maestros de escuela primaria que tienen interés en instruir a sus alumnos en el pasado azteca, aunque generalmente no asocian sus enseñanzas con los restos del pasado indígena moribundo que los rodea. Jamás oímos, de los nativos que todavía recuerdan la lengua, la expresión "Deberíamos todos hablar el mexicano porque somos mexicanos". Pero este sentimiento sí lo hemos oído expresar, en este y otros recorridos, por personas ya muy alejadas de sus raíces indígenas.

En la zona urbanizada que se extiende por muchos kilómetros al norte de la capital mexicana hay evidencia clara de este renacimiento "azteca". Las calles de los fraccionamientos nuevos (bautizados a veces en náhuatl disparatado), las tiendas, restoranes, casas, gasolineras, adornadas con pinturas jeroglíficas a colores, con grecas e ídolos modernos, las bardas con anuncio de nuevos grupos rock con nombres en náhuatl "clásico" —todo proclama la adhesión que rinden las nuevas gene-

raciones al pasado indígena. Mientras tanto, más allá de un horizonte cada día más lejano de la capital, se van apagando las voces de los últimos descendientes de lo que fueron los vigorosos pueblos nahuas de México.

### III. *Los municipios:*

1. *Municipio de Apazco.* En la parte septentrional del Estado, este municipio colinda con el Estado de Hidalgo. Resultó infructuosa la búsqueda por hablantes del náhuatl, aunque se afirmó que los domingos, día de plaza, se escucha hablar el mexicano de los nativos de Jacala, Hidalgo y de Huauchinango, Puebla, quienes vienen al mercado.

2. *Municipio de Hueypoxtla.* En la cabecera las personas consultadas en la presidencia municipal afirmaron que no se conoce el náhuatl en esta entidad. Quedan algunos hablantes de otomí.

3. *Municipio de Tequizquiac.* La investigación no reveló la existencia de hablantes, ni que el náhuatl haya sido la lengua de abuelos y bisabuelos.

4. *Municipio de Huehuetoca.* En la cabecera los habitantes afirmaron que no se hablaban el náhuatl ni el otomí. Existe un barrio popular muy extendido, llamado *El Salitrillo*, en que es posible que vivan indígenas, tal vez advenedizos.

5. *Municipio de Zumpango.* En *Zumpango de la Laguna*, la cabecera, no hay hablantes de lenguas indígenas. Se dijo que tampoco los había en "poblaciones viejas" como *San Juan Citlaltepec* y *San Bartolo Cuauhtlalpan*.

6. *Municipio de Tecamac.* En la cabecera, *Santa Cruz Tecamac*, varios ancianos afirmaron que nunca habían oído hablar el mexicano en el municipio. Creían posible que la lengua antigua haya sido el otomí. En *Ozumbilla* la búsqueda también resultó infructuosa. En *Santo Domingo Ajoloapan* varios nativos insistieron en que no se hablaba el idioma en el pueblo. Tampoco hay noticias de que se hable en los pueblos cercanos como *Santa María Ajoloapan*, *Santa Ana Tlachichualpa*, *San Jerónimo Xonacahuacan*, *San Francisco Atlamaxac* y *San Luis Tecuauhtitlan*.

7. *Municipio de Coyotepec.* La cabecera de este municipio se visitó cuatro veces en 1974 y 1977. Es el único pueblo del municipio donde se conserva el náhuatl, que hablan algu-

nas personas mayores de 50 años. Un cobijero, que viaja mucho y sirvió de informante, afirma que entiende bien el náhuatl de Tulancingo, Hidalgo, Huauchinango, Puebla y Poza Rica, Potrero del Llano y Cerro Azul, Veracruz. Algunos de los datos lingüísticos obtenidos aparecen en el Apéndice 1.

8. *Municipio de Teoloyucan*. En la cabecera, *San Antonio Teoloyucan*, se dijo que aunque el mexicano había sido la lengua del pueblo, ya nadie lo hablaba. Sin embargo, se nos sugirió que visitáramos los barrios, algunos a tres o cuatro kilómetros de la plaza.

En el Barrio de *Santa María Calyacac* resultó que varios ancianos hablaban el otomí.

En el de *Santa Cruz Teoloyucan* queda una media docena de personas que recuerdan el náhuatl. Varias mostraron conciencia que el dialecto local era distinto al de Coyotepec y Tonanitla y dieron muestras de palabras que se expresan de manera diferente. Un hombre de 80 años, que recordaba bastante, dictó unas 40 palabras y unas frases.

9. *Municipio de Melchor Ocampo* (anteriormente *San Miguel Tlaxomulco de las Canteras*). Varios informantes estuvieron de acuerdo en que ya no se habla el idioma, aunque había fuerte tradición que los bisabuelos y antepasados más remotos habían hablado el náhuatl y no otras lenguas indígenas.

10. *Municipio de Jaltenco*. Se visitó la cabecera, *San Andrés Jaltenco*, con su barrio de *Santiaguito Atocan* y el pueblo de *Santa María Tonanitla*. Aunque en la cabecera no se logró encontrar hablantes, se afirmó que en Tonanitla hablaban el idioma "bastantes personas".

En otro pueblo *San Miguel Xaltocan* o *Jaltocán*, hallamos que la lengua es hablada por una parte considerable de los habitantes, algunos menores de 40 años de edad. En 1949-1959 R. H. Barlow, quien era director del Departamento de Antropología del Mexico City College, inició un estudio antropológico general de esta comunidad y el investigador Miguel Barrios obtuvo algunos textos (Barrios, 1950, a-d). También existen textos y datos generales sobre Xaltocan en el Archivo Barlow de la biblioteca de la Universidad de las Américas, Cholula, Puebla.

Francisco Sánchez, de unos 75 años, nos dictó el vocabulario que se transcribe bajo el número 2.

11. *Municipio de Nextlalpan*. Aunque la búsqueda resultó improductiva, es de sospecharse que queden algunos ancianos que recuerden algo de la lengua en la cabecera *Santa Ana Nextlalpan*, y en los barrios de *San Pedro Miltengo* y *San Juan Atenango*.

12. *Municipio de Tepetzotlan* (San Pedro). No se hallaron restos del mexicano en la cabecera ni en el barrio de *Capula*. En el pueblo de *San Mateo Xoloc* se insistió en que ni la generación de los abuelos había conocido el mexicano. Sin embargo, se notó que los habitantes tenían conciencia de comunidades indígenas al occidente, como *Magú*, *San José del Vidrio* y *Cahuacan*, donde se habla, o hablaba, el otomí. Hay constancia de representaciones dramáticas trilingües (otomí, mexicano, castellano) en la fundación jesuita de Tepetzotlan en 1584 (Horcasitas, 1974, 28).

13. *Municipio de Cuauhtitlan*. En el centro de la cabecera, que se extiende alrededor de la antigua iglesia y convento franciscano de San Buenaventura, se nos dijo que era posible que encontráramos hablantes en el *Barrio del Huerto*, centro de culto y barrio más conservador. Pero los informantes en este lugar aseveraron que no queda nadie, ni el más anciano, que recuerde la lengua. Una mujer dijo que cuando llegó a vivir allí su marido en 1916 no había hablantes del mexicano.

Vetancur (1697, 60-61) asienta que los pueblos de visita de los franciscanos de Cuauhtitlan eran siete mexicanos y seis otomíes.

En *San Lorenzo Riotenco* dimos con una informante de 87 años quien dictó seis palabras. En 1960 murió una anciana de 90 años que hablaba bien el náhuatl. Parecen quedar en este pueblo otros viejos que recuerdan palabras y expresiones.

En *San Francisco Chilpa*, no lejos de *Lechería*, fue difícil encontrar nativos debido a la inmensa inmigración de forasteros al centro fabril. Dos ancianos aseguraron que nunca habían oído hablar otra lengua más que el español.

14. *Municipio de Tultepec*. En la cabecera, *Santa María de Loreto Tultepec*, se afirmó que había muerto la última anciana que hablaba bien el mexicano. Quedan personas, sin embargo, que recuerdan palabras sueltas.

15. *Municipio de Tultitlan*. En *San Lorenzo* o *San Antonio Tultitlan*, la cabecera, habrá unas diez personas que recuerdan algo de la lengua. Fue posible obtener listas breves

de dos informantes de 85 y 90 años respectivamente. Una de ellas se transcribe en el Apéndice 3.

16. *Municipio de Coacalco*. La cabecera, *San Francisco Coacalco*, está incrustada entre colonias y fraccionamientos modernos. No fue fácil hallar un nativo, aunque un joven recordaba que hace unos diez años todavía vivían dos o tres viejitos que recordaban palabras y expresiones. En Coacalco se aseveró que no sólo la inmigración había menguado el porcentaje de nativos, sino que muchos habían salido del pueblo después de haber vendido sus terrenos a las fraccionadoras.

17. *Municipio de Ecatepec*. En la cabecera, *San Cristóbal Ecatepec* o *Ecatepec de Morelos*, estuvieron de acuerdo todas las personas a quienes interrogamos que no quedaban hablantes del náhuatl.

En *Santo Tomás Chiconauhtla* se aseveró que ni los abuelos ni bisabuelos habían hablado la lengua y que tampoco era conocida en *Santa María Chiconauhtla*.

18. *Municipio de Tlalnepantla*. Hoy día este municipio, cuyo centro antiguo es la iglesia franciscana (hoy catedral) de Corpus Christi, está poblado en gran parte por fuereños debido a la ciudad industrial que ha crecido en su alrededor. No es probable que queden hablantes nativos del náhuatl. Vetancur (1697, 72) explica que a fines del siglo xvii, Tlalnepantla, fundada entre un pueblo otomí y uno náhuatl, estaba dividida en dos barrios mexicanos y dos otomíes.

En *San Juan Izhuatepec* o *San Juanico* varios informantes de edad madura dijeron que no creían que sus abuelos, a quienes conocieron, hablaran otra lengua más que el español.

En *San Bartolo Tenayuca* se visitó al antiguo guardián de la zona arqueológica, nativo, de unos 75 años, quien estaba seguro de que en este pueblo no quedan hablantes de náhuatl. Opinó que el lugar más cercano para oír la lengua era Coyo-tepec.

19. *Municipio de Nicolás Romero* (anteriormente *San Pedro Azcapotzaltongo*). En la cabecera no queda recuerdo de que se haya hablado la lengua náhuatl. Por su posición geográfica, parece probable que haya formado parte de la zona otomí. Aunque algunos no sabían de la existencia del mexicano, muchos estaban concientes de la zona otomí al occidente.

20. *Municipio de Atizapan de Zaragoza* (también llamado *Ciudad López Mateos*). La parte más antigua de este conjunto

de fraccionamientos modernos y fábricas se concentra alrededor de la iglesia franciscana de *San Francisco de Atizapan*. En este lugar pudimos entrevistar a una maestra nativa de unos 75 años, quien aseguró que nunca había escuchado lengua nativa en este poblado por parte de los nacidos allí. Su sobrino, quien escribió una monografía sobre el municipio (Negrete Herrera, 1974) es de opinión que Atizapan fue fundación otomí. Nuestra informante recuerda haber oído hablar el otomí por fuereños de Santiago Tlazala, San Pedro Azcapotzaltongo y Villa del Carbón.

En *Transfiguración Calacoaya* varios informantes nativos insistieron que nunca se había hablado lengua indígena en este pueblo. Vetancur (1697, 72) señala a este pueblo como otomí. En *San Andrés Atenco* tampoco se habla lengua indígena.

21. *Municipio de Tlazala* (también llamado Isidro Fabela). Varios informantes de esta entidad, cuya cabecera es *Santiago Tlazala*, y de las de Nicolás Romero y Jilcingo, explicaron que allí sólo se habla el español, aunque parece haber sido pueblo otomí.

22. *Municipio de Temoaya* (Santiago). Aunque el Censo de 1970 da el número de 92 nahuas para el municipio, en dos visitas no se comprobó la existencia de ningún hablante del náhuatl. Pertenece al área otomí.

23. *Municipio de Villa Cuauhtémoc* (también llamado *San Bartolo Cuauhtémoc*, *Cuauhtémoc* o *San Bartolo Otzolotepec*). Los informantes de San Francisco Xonacatlan y de otros lugares del rumbo estuvieron de acuerdo en que sólo se hablan el español y el otomí en Villa Cuauhtémoc, aunque el otomí es diferente al de Xonacatlan.

24. *Municipio de Jilcingo* (también llamado *Santa Ana*). Los nativos de esta entidad estuvieron de acuerdo en que sólo se habla el castellano en la cabecera, *Santa Ana* y en los pueblos de *Santa María Mazatla* y *Espíritu Santo Los Ranchos*. En sólo una comunidad —*San Luis Ayuca*— se habla el otomí.

25. *Municipio de San Francisco Xonacatlan*. Los informantes locales estuvieron unánimes en que sólo se conocen el castellano y el otomí. En esta comunidad y en muchas otras el nombre de la lengua se pronuncia invariablemente "atomí". Es interesante señalar que el *Código Xonacatlan* (inédito), uno

de los documentos náhuatl más importantes de tipo techialo-  
yan de la época colonial, proviene de esta cabecera.

26. *Municipio de Naucalpan de Juárez* (también llamado *San Bartolo Naucalpan*). En la cabecera se entrevistó a tres personas nativas, incluyendo a un anciano ex-presidente municipal quien recordaba muchos datos sobre el pasado, algunos relatados por su padre, quien había sido político prominente en la época de Juárez. El municipio siempre ha sido otomí, hablándose todavía la lengua en *Santiago Tepatlaxco* y *San Francisco Chimalpa*. Cuando había revueltas en el siglo pasado, la leva se llevaba a los indígenas otomíes a la guerra.

27. *Municipio de Huixquilucan* (San Antonio). En la cabecera se nos dijo que en este pueblo y en otros de la entidad (*San Juan Bautista*, *San Francisco*, *San Juan Yautepec* y *Santa Cruz Ayotuzco*) solamente se conocían el castellano y el otomí. Algunos habitantes de Huixquilucan han aprendido palabras y expresiones en náhuatl en *San Pedro Chimalpa*, Delegación de Cuajimalpa, Distrito Federal.

28. *Municipio de Toluca*. En la capital del Estado, debido a que una gran parte de su población proviene de otras partes, no fue factible hacer una encuesta. Vetancur (1697, 61) señala que los franciscanos de la jurisdicción de Toluca administraban los sacramentos en "mexicano, otomí y mataltzinca" (*sic*).

Se visitó el pueblo de *Calixtlahuaca*, a unos siete kilómetros al norte de Toluca, donde se halló que una gran parte de los moradores mayores de 50 años habla el náhuatl y que no es desconocida la lengua para algunos más jóvenes. Hay, sin embargo, contacto regular con habitantes de pueblos mazahuas y otomíes. Se registraron dos vocabularios, uno de los cuales aparece en el Apéndice 4.

*San Pedro Toltepec*, a unos cinco kilómetros al norte de Calixtlahuaca, casi colindando con el Municipio de Almoloya de Juárez, resultó fuera de la zona de habla náhuatl. Aunque en San Pedro no se habla lengua indígena, los nativos se refirieron a pueblos cercanos —*San Pablo Autopan*, *San Andrés Cuezcontitla* y *San Cristóbal Huichotitlan*— todos de habla otomí.

En *San Mateo Oztacatipan*, al noreste de Toluca, encontramos que los ancianos todavía conocen el náhuatl. La señora Trinidad Méndez nos dictó un vocabulario que se adjunta como Apéndice 5.



En *San Pedro Totoltepec* o *San Pedro de los Petates*, al nor-este de Toluca, hallamos que un número considerable de la gente madura conoce la lengua mexicana. Se registró un vocabulario que se agrega como Apéndice 6.

También se visitó *Santa María Totoltepec*, al sur del pueblo anterior, donde quedan ancianos que recuerdan algo de la lengua mexicana.

29. *Municipio de Lerma*. Las autoridades municipales de esta cabecera nos informaron que en los 32 pueblos de la entidad se habla el otomí en más de la mitad. Una visita a *San Miguel Ameyalco*, al norte de Lerma, confirmó en parte esta información. Una excepción es *San Pedro Tultepec*, al sur de la cabecera. Es en esta zona donde comienza la agricultura de chinampa que todavía abarca una gran parte de los municipios, tanto al norte como al sur de la carretera México-Toluca hasta llegar a dicha capital.

En *San Pedro Tultepec* hallamos que mucha gente, tanto ancianos como de edad mediana, habla el mexicano. Todavía se recita la danza dialogada *Los cuentepecos* en mexicano híbrido cada 29 de junio y 2 de febrero y hasta hace unos 30 años existía una *Danza de los Petateros*, también en mexicano. La señora Soledad Morales, de unos 45 años, proporcionó el texto, frases y vocabulario que se dan en el Apéndice 7.

30. *Municipio de Ocoyoacac* (San Martín). Además de visitar la cabecera, se investigaron los pueblos de *San Pedro Atlapulco*, *San Pedro Cholula* o *Cholulupapan*, *Salazar* y *la Hacienda de Jajalpa*. A pesar de mucha información equivocada en cuanto a hablantes de náhuatl, estos lugares todos resultaron de habla otomí, con excepción de los últimos dos, que son exclusivamente de habla española.

31. *Municipio de Metepec* (San Juan Bautista). En la cabecera, que es pueblo de alfareros, recibimos mucha información engañosa sobre la lengua de la entidad. Sin embargo, en *San Miguel Totocuitlapilco* hallamos que algunos de los habitantes de más de 70 años conocen el náhuatl. Se registró un vocabulario dictado por una anciana. Aparece como número 8 entre los apéndices, junto con otros datos proporcionados por Wick Miller de la Universidad de Utah.

32. *Municipio de San Mateo Atenco*. Se nos informó que el náhuatl casi se ha olvidado en los 14 barrios de la cabecera, quedando a lo más una decena de hablantes en todo el pueblo.

Hay plena conciencia de la proximidad de pueblos otomíes, cuyos habitantes son llamados "guares". En el *Barrio de San Luquitas* el señor Máximo Valente Hineza, de 80 años, dictó unas cuantas palabras.

33. *Municipio de Santa Cruz Atizapan*. Las autoridades municipales de esta cabecera nos informaron que quedan algunos ancianos que recuerdan la lengua, pero que se les dificulta por no tener con quién hablar ya que los hijos y nietos no entienden. Se registró un vocabulario de unas 60 palabras con una anciana de 90 años.

34. *Municipio de Capulhuac* (San Bartolomé). Encontramos mucha confusión entre los habitantes de la cabecera en cuanto al idioma indígena que había sido propio del pueblo: otomí o mexicano. Un nativo de 81 años nos dictó un vocabulario náhuatl pero resultó que se había criado en Coatepec, Municipio de Tianguistengo. En el pueblo de *San Miguel Almaya* el delegado nos presentó a un tejedor nativo de 70 años quien conocía el náhuatl pero resultó que lo había aprendido hacía muchos años en Jalatlaco.

En la fiesta patronal de Capulhuac se realiza la danza dialogada de los *Lobitos* parecida a la de los *Tecuanes* de los estados de Morelos y Guerrero. Después habríamos de encontrar esta misma danza, en náhuatl híbrido, en varios municipios del Valle de Toluca. En algunos de ellos, como en Capulhuac, ya no se habla la lengua, pero los danzantes todavía memorizan el texto náhuatl.

No pudimos cerciorarnos si el náhuatl o el otomí había sido la lengua antigua de Capulhuac. Tal vez se hayan utilizado ambas. Hoy día sólo se conoce el español.

35. *Municipio de Mexicatzingo o Mexicaltzingo* (San Mateo). Varias personas aseguraron que nunca se había hablado el mexicano en esta cabecera y que la lengua antigua había sido el matlatzinca. Esto pareció confirmarse al interrogar a una señora de 105 años quien contestó algunas palabras del cuestionario en una lengua tonal no nahua.

36. *Municipio de Calimaya* (San Pedro y San Pablo). A pesar de una investigación meticulosa, no fue posible localizar a una sola persona que hablara lengua indígena en esta cabecera. Se nos aseguró que los padres y abuelos de la presente generación solamente habían hablado el castellano.

Según Vetancur (1697, 71-72) los frailes de Calimaya administraban los sacramentos en mexicano, otomí y matalzinca (*sic*).

37. *Municipio de Chapultepec* (San Miguel). No quedan habitantes que hablen el mexicano en esta cabecera pero varias personas aparentemente bien informadas aseveraron que hace unas dos generaciones todavía se hablaba el náhuatl.

38. *Municipio de Almoloya del Río* (San Miguel). Aquí es relativamente numerosa la población de habla náhuatl, aunque la mayoría es de edad avanzada. En la fiesta del Cristo de Burgos (6 de enero) se recitan los diálogos de los *Cuentepecos* y de los *Lobitos*. Dictó un vocabulario la señora Guadalupe Arellano de 87 años de edad. Aparece como Apéndice 9.

39. *Municipio de Tianguistengo o Tianquiztenco* (Santiago). Dos o tres personas afirmaron que esta cabecera siempre ha sido población española. Hoy día no parece haber hablantes de náhuatl nativos.

En el pueblo de *San Nicolás Coatepec* se afirmó que de los 1,500 habitantes una mitad habla o entiende el mexicano. La señora Francisca González de Díaz dictó una lista de palabras. La lengua se habla también en *La Magdalena*, pueblo inmediatamente vecino a Jalatlaco, pero en *Tilapa*, también contiguo a Jalatlaco se habla el otomí.

En *San Lorenzo Huehuetitlan* se descubrió que muchas personas de edad mediana saben la lengua. Juliana Serafi, de 75 años, dictó un vocabulario.

En *San Pedro Tlatizapan* algunos viejos todavía hablan el náhuatl.

40. *Municipio de Jalatlaco o Xalatlahco* (Asunción). A la cabecera pertenecen cuatro barrios: *San Agustín*, *San Juan*, *San Bartolo* y *San Francisco*. El municipio tiene ocho rancherías entre las cuales se encuentran *Los Tejocotes* y *El Capulín*, accesibles únicamente a través del Estado de Morelos. En la cabecera, *Jalatlaco*, hallamos que gran parte de los habitantes mayores de 40 años hablan o por lo menos entienden la lengua. En las rancherías más lejanas el bilingüismo es mayor, pero ya no quedan monolingües en náhuatl y habrá un 25% de monolingües en español. El pueblo contiguo a Jalatlaco, *Tilapa*, que ya mencionamos anteriormente, es de habla otomí y algunos de sus habitantes conocen el náhuatl además del es-

pañol. En cambio no se sabe de nativos de Jalatlaco que hayan aprendido el otomí. Estos datos fueron obtenidos con la ayuda del cura de Jalatlaco y de varios funcionarios locales en numerosas visitas en 1975 y en años anteriores que sirvieron de práctica a alumnos de sociolingüística de Lastra. Los datos sociolingüísticos están sistematizados en Albores (1976).

Con motivo del presente trabajo, entrevistamos a don Margarito Gaspar, de 55 años, quien recuerda tradiciones según las cuales los aztecas, habiendo pasado por Michoacan y Malinalco, llegaron a Jalatlaco antes de ir a fundar a México. Hubo un emperador azteca llamado Ixciyaca Atl ("A sus pies el agua") que quería mucho a los nativos de este pueblo, considerándolos más miembros de su familia que súbditos. Existe un Fresno en Jalatlaco que, según la leyenda, fue plantado por Ixciyaca Atl. También se dice que Moctezuma tuvo concubina y familia allí y se señala el lugar donde vivieron. También se relata que los habitantes de Texcalyacac y Jalatlaco eran un solo grupo en una época pero que los de Texcalyacac se apartaron para ir a fundar su pueblo.

El nombre Ixciyaca Atl sin duda se refiere al gobernante mexica Axayacatl (1469-1481), conquistador del Valle de Toluca. El nombre de Jalatlaco aparece en la *Historia* de fray Diego Durán (1967, II: 354-355) como punto clave en la ruta de los colonos aztecas que el rey Ahuizotl (1486-1502) envió hacia lo que ahora es el Estado de Guerrero.

En la fiesta patronal, el 15 de agosto, se realiza la *Danza de los Tejamanileros*, cuyo diálogo es en náhuatl. Esta danza es llevada a fiestas de pueblos del Valle de México, como a San Miguel Xicalco, Delegación de Tlalpan, en la fiesta de la Ascensión.

Margarito Gaspar dictó un vocabulario y oraciones. Unos breves textos fueron obtenidos de una informante, doña Carmen, de unos 50 años de edad. Parte de la muestra lingüística de Jalatlaco aparece como Apéndice 10.

41. *Municipio de San Antonio La Isla*. Se preguntó a varios habitantes y estuvieron acordes en que no hay hablantes de lengua indígena en esta cabecera, antes llamada, según ellos, *San Antonio Tlachaloyac*.

En *San Lucas Tepemaxalco*, al estar copiando una inscripción náhuatl de 1714 que está tallada en la fachada de la igle-

sia, se acercaron varios habitantes del lugar pidiendo una traducción al castellano, ya que, según ellos, ni en San Lucas ni en la cabecera existen personas que conozcan la lengua.

42. *Municipio de Rayón o Santa María Rayón* (anteriormente *Santa María Asunción Xonacatlan*). Varios empleados del gobierno municipal, además de otros informantes, estuvieron de acuerdo en que ni la generación de los abuelos había conocido el idioma.

43. *Municipio de Texcalyacac* (San Mateo). Entre dos o tres ancianos se recogió un breve vocabulario. Es de creerse que muchos de los habitantes de mediana edad tienen conocimientos por lo menos pasivos de la lengua. Los jóvenes ya no la hablan.

44. *Municipio de Tenango del Valle o de Arista* (antiguamente *Teotenanco*). Se recorrió parte de la cabecera sin encontrar indicio que ni los más ancianos recuerden algo de la lengua mexicana.

En *Nativitas Jajalpa* se dijo que la lengua ya no se hablaba por estar el pueblo "bajo en la ciencia". Esto no impide, sin embargo, que en la fiesta patronal del 8 de septiembre se baile la danza de *Lobitos* cuyo diálogo está parcialmente en mexicano.

En *San Pedro y San Pablo Techuchulco* se descubrió que todavía quedan algunos hablantes de un curioso dialecto del mexicano. Se dijo que hace unos 15 años muchos de los habitantes se saludaban comúnmente en la lengua. Un vocabulario, dictado por Juliana de la Luz, de unos 40 años, quien aprendió la lengua con su abuela monolingüe contra la voluntad de su padre, que desaprobaba totalmente, aparece como Apéndice II. Se comprobaron los datos con otros ancianos del lugar.

En varios sitios se afirmó que en *San Pedro Tlanixco* muchos hablan la lengua, pero no fue visitado este pueblo.

En *San Bartolomé Atlatlauhca* algunos viejos recuerdan algo de náhuatl, aunque aparentemente nadie lo habla con fluidez. Se registró un breve vocabulario.

En *San Pedro Tzictepec* se nos informó que algunos de los abuelos entendían la lengua, aunque no la hablaban. En este pueblo fue descubierto recientemente el *Códice de Tzictepec*, redactado en náhuatl (Horcasitas y Magrelli, 1975).

45. *Municipio de Zinacantepec* (San Miguel). Nuestras investigaciones en el palacio municipal, la parroquia y en las

casas mostraron que existe una confusión extraordinaria en cuanto a las lenguas del municipio. Se dieron datos, por lo general contradictorios, sobre el otomí, el matlatzinca, el mazahua y el mexicano. En esta cabecera no se habla ninguna de estas lenguas.

En *San Antonio Acahualco*, donde no se habla el náhuatl, el profesor Alfredo Rebollar, nativo de Otzoloapan, nos dio algunos datos que son el resultado de sus recorridos en este y otros municipios. Según él, se hablaban (y en contados casos todavía se hablan) los siguientes idiomas en los lugares que se apuntan a continuación. Mexicano: *Acatilán el Grande* (Temascaltepec), *San Miguel Iztapan* (Tejupilco), *Ocotepec*, *San Miguel Amatepec*, *Tlatlaya*, *Santa Cruz*, *Santa María*, *San Mateo*, *Zacazonapan*, *Otzoloapan* y *Zumpahuacan*. Matlatzinca: *San Francisco Oztotilpan*. Mazahua: *Villa de Allende* y *Donato Guerra*. Otomí: *San Antonio Acahualco*, *Santa María Montealto*, *San Francisco Tlalcilacapa* y *San Luis Nextepec*. Quedamos con la impresión de que ya no se conoce el náhuatl (si es que alguna vez se habló) en este municipio.

46. *Municipio de Temascaltepec*. En la cabecera no parecen quedar hablantes de ninguna lengua indígena.

En *San Francisco Oztotilpan* o *San Francisco de los Ranchos* todavía hay un número relativamente grande de hablantes del matlatzinca, quienes en general no saben el nombre de la lengua que hablan, aunque se dan cuenta de que en otros pueblos cercanos se habla otra lengua indígena cuyo nombre también desconocen. Es el mexicano.

En *San Miguel Oztotilpan*, donde habla el náhuatl una gran parte de los habitantes de más de 40 años, se recogió una muestra lingüística extensa que aparece resumida en el Apéndice 12.

En la *Rancharía de San José del Rincón* o *Potrero* todavía quedan hablantes del náhuatl.

En *Santa Ana*, barrio del pueblo de *Comunidad*, todavía la recuerdan algunos viejos.

En *San Mateo Almoloa* hablan la lengua mexicana una gran parte de los habitantes de más de 25 años. Un estudio de este dialecto fue realizado y publicado por Schumann y García de León (1966).

47. *Municipio de San Simón de Guerrero*. Además de que afirman los habitantes de diversos pueblos cercanos a esta ca-

becera que no se habla el náhuatl en este municipio, el *Censo* de 1970 da sólo 4 hablantes para una población de casi tres mil vecinos.

48. *Municipio de Tejupilco*. Las autoridades municipales de esta cabecera afirmaron que la lengua ya no se conoce en este pueblo, aunque sería posible que hubiera hablantes en *San Diego Cuentla*, *San Lucas del Matz*, *Acatitlan*, *Ocotepec*, *Iztapan* y *Santa Cruz Clavo*.

En una visita a *San Diego Cuentla* no fue posible conseguir informantes, aunque es de creerse que algunas personas de edad avanzada todavía hablan la lengua.

Tampoco fue posible conseguir hablantes en *San Miguel Iztapan* aunque unos cuatro trabajadores en la iglesia afirmaron que sus padres les habían contado que se habló en épocas anteriores.

En *Acatitlan* se registró un breve vocabulario que se transcribe en el Apéndice 13.

49. *Municipio de Texcaltitlan*. Se inquirió con una decena de empleados del gobierno local y comerciantes en la plaza. Estuvieron de acuerdo en que ya murió la lengua en esta cabecera. Un hombre dijo que su padre todavía la había hablado. Algunos de estos informantes aseguraron que en los días de plaza sí se oye hablar el mexicano entre algunos fuereños, pero que en los lugares cercanos a la cabecera (como *Texcaltilla*, *Chiltepec* y *Coatepec*) también había muerto el idioma.

50. *Municipio de Coatepec Harinas*. En la cabecera no fue posible conseguir informante aunque es remotamente posible que quede uno que otro anciano que recuerde algo del náhuatl. Una mujer de 100 años dijo conocer la lengua pero no se prestó a dictar palabras.

En *Acuitlapilco* los informantes opinaron que esta era la población más antigua del municipio. Pero ni aquí ni en el *Barrio del Potrero* se logró localizar hablantes de lengua indígena.

51. *Municipio de Amatepec*. En *Amatepec*, la cabecera, entrevistamos a una señora por cuya conversación dedujimos ser persona bien enterada. Según ella, por 1880 los indígenas desalojaron el pueblo y fue entrando gente de habla española. Los indígenas se fueron a las barrancas llamadas *Los Timbres*. Pero en 1913 volvieron, quemaron el pueblo y el archivo municipal; pero no quemaron la iglesia ni el archivo parroquial.

Ella recuerda a un viejito que hablaba bien el náhuatl a quien la gente le pedía, a título de curiosidad, que dijera palabras en ese idioma. También dijo que no cree que haya hablantes del mexicano en el municipio, a menos que sea en *San Miguel Amatepec*.

*San Miguel Amatepec* fue visitado y se encontró a un ex policía del lugar que ha viajado mucho y ha aprendido palabras en distintos pueblos pero que no es hablante nativo.

En *San Felipe* el delegado aseveró que no quedan hablantes de la lengua.

A pesar de que en un viaje anterior se nos había asegurado que en *Cofradía* encontraríamos hablantes, pudimos entrevistar sólo a un nativo de Tlatlaya que sí hablaba la lengua.

52. *Municipio de Sultepec*. En la cabecera, *Sultepec*, se entrevistaron funcionarios de la municipalidad sumamente bien informados, los cuales dieron indicaciones precisas sobre los pueblos donde todavía se habla el mexicano. En un mapa señalaron los caminos de terracería y brechas que había que seguir. El principal pueblo señalado fue *Pozontepec*, adonde sólo se llega a pie o a caballo.

De *Pozontepec* tenemos un vocabulario transcrito en una tienda del camino y otro bastante completo registrado en *San Miguelito* que se halla en las afueras. En *Pozontepec* la gente de más de 40 años todavía tiene conocimientos de la lengua. Un resumen de los datos obtenidos se encuentra en el Apéndice 14.

En *Mextepec* los pocos hablantes que quedan son ancianos. Recogimos unas cuantas palabras.

Se visitó *San Pedro Huehueyalco* y se encontró a un anciano que es probablemente el último hablante nativo del lugar. Dictó unas cuantas palabras.

Otro lugar donde tal vez quede algún hablante de la lengua es *San Miguel Totolmaloya*.

53. *Municipio de Almoloya de Alquisiras*. En este municipio se entrevistó al presidente municipal y a otras personas. Ninguna de ellas sabía de hablantes del náhuatl.

54. *Municipio de Tlatlaya*. En la cabecera no parecen quedar hablantes de la lengua. Pero en *San Juan*, *Santa María*, *Santa Cruz* y *San Mateo* sí pueden quedar ancianos hablantes, según información que recogimos de nativos que conocen la región.



De un nativo de *Coatepec* fue posible completar un cuestionario extenso. Una parte aparece como Apéndice 15.

55. *Municipio de Zacualpan*. En la cabecera se interrogó a varias personas en el palacio municipal y en el mercado. Todos estuvieron de acuerdo en que ya no se habla el mexicano en este pueblo ni en ningún otro del municipio. Algunos de los abuelos lo empleaban, pero los padres de esta generación ya lo han olvidado.

56. *Municipio de Joquicingo*. Supimos en la cabecera que el náhuatl se había extinguido casi totalmente en el pueblo, pero al entrevistar a la señora Ruperta, de unos 100 años de edad, descubrimos que recordaba un saludo: "Abo María: zan cualli nomahuitzino timopanoltitzino" ("¡Ave María! Nomás la va pasando bien su merced"). También recordaba una media docena de palabras y tradiciones. Nos habló sobre la manera de vivir de tiempos pasados, repitiendo discursos (en español) que se decían en la pedida de una novia, los cuales recuerdan a los *huehuetlahtolli* prehispánicos.

Se dijo que en el cercano *San Francisco Tepexoxuca* era posible que quedaran dos o tres ancianos que recordaran palabras y expresiones.

57. *Municipio de Ocuilan* (Santiago). Este pueblo, que fue mucho más importante de lo que es ahora, está dividido en cuatro barrios: *San Sebastián*, *Santa María*, *Santa Mónica* y *Santa Ana*, además del centro ocupado por la iglesia y convento arruinado de los agustinos. Se nos informó que quedan algunos ancianos, especialmente en el barrio de Santa María, que recuerdan algo de la lengua. En *San Juan Acingo* (*sic*) se habla una lengua diferente (el ocuilteco) aunque el informante no supo cómo se llamaba.

El señor Abundia, de 75 años del Barrio de *Santa María* de Ocuilan nos dictó una breve lista y disculpándose por su falta de conocimientos, dijo que ni su padre había hablado bien la lengua.

Para el municipio de Ocuilan también contamos con datos transcritos por el Dr. Jorge Suárez como parte de su investigación para el Departamento de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia en 1974. Otros datos fueron grabados por Martha Munzell también del Instituto Nacional. Parte de estas muestras aparecen en el Apéndice 16.

También se visitó el pueblo de *San Juan Toltepec*, en el cual ya ha desaparecido la lengua totalmente.

58. *Municipio de Villa Guerrero* (anteriormente *Tecualoyan*). En esta cabecera tuvimos la oportunidad de hablar con el párroco, el padre Antonio Morales, quien está bien enterado de la situación lingüística del municipio. En la cabecera la lengua está muerta; según él, el único lugar donde todavía se recuerda es en *San Mateo Coapexco*. El presidente municipal de Villa Guerrero tiene interés en dar nueva vida a las danzas antiguas —*Moros, Tecuanes, Vaqueros y Pastoras*— y ha enviado órdenes a los delegados en los pueblos para que se pongan en contacto con los maestros de dichas danzas, las cuales quiere mostrar al gobernador.

En *San Mateo Coapexco* el náhuatl se ha conservado un poco más que en la cabecera pero no fue posible dar con una persona que lo hablara con fluidez. Los padres de la presente generación lo hablaban bien.

59. *Municipio de Tenancingo*. Todas las personas de la región con quienes hablamos estuvieron de acuerdo que en la cabecera de este municipio nadie recuerda el náhuatl. Vale la pena hacer notar que en esta parte sureña del estado ya no existe la confusión que habíamos experimentado en los municipios más al norte cuando preguntábamos sobre lenguas indígenas: aquí inmediatamente se entendía que "lengua indígena" o "la idioma" querían decir el náhuatl.

Visitamos *Tepetzingo* y *Tlapitzalco* al sur de la cabecera, camino de Zumpahuacan, y varios informantes nos aseguraron que en dichos pueblos no se hablaba la lengua, ni entre los más ancianos.

60. *Municipio de Malinalco*. Ni en la cabecera, ni en *San Nicolás Malinalco* hallamos un solo hablante del náhuatl. Esta situación fue confirmada por personas con quienes platicamos en los municipios adyacentes.

61. *Municipio de Iztapan de la Sal*. Se habló con varios funcionarios del gobierno local y el señor Epifanio López Benigno, quien viaja mucho por la región, fue especialmente útil en aclarar la situación lingüística, tanto en Iztapan como para Zacualpan, Tonalico y Tlatlaya. No queda ningún hablante en este municipio.

62. *Municipio de Zumpahuacan* (San Pedro). Se inquirió en el palacio municipal, en las tiendas y en la plaza. Zum-

pahuacan fue más importante en otros tiempos: se destacan varias iglesias y existen todavía cinco barrios. En ninguno de estos lugares hay hablantes de la lengua, según informantes que tenían toda la traza de ser fidedignos. Se mencionó a una mujer de unos 105 años, que posiblemente todavía recordara algo y se habló de otro pueblo *San Pablo Tejalpa* donde posiblemente sobreviva la lengua. Todos estuvieron de acuerdo en que todavía se habla en *San Gaspar*, llamado antiguamente *San Gaspar Totoltepec*.

*San Gaspar* resultó un pueblo rústico, disperso, de casas ovaladas de paja, en el cual casi toda la gente se mostró hostil (situación casi inusitada en nuestro recorrido por el Estado de México). Después de muchas dificultades y negaciones absolutas de que se hable la lengua, nos dirigimos a un anciano de unos 80 años, don Chano Vega, vestido de blanco a la antigua. Entendió bien algunas expresiones que le dijimos en náhuatl pero se negó a hablar una sola palabra, diciendo que eso era cosa del pasado. Aunque no hubo manera de sacarle una sílaba, su hijo dijo dos palabras: *atl* (agua) y *tecatl* (piedra, *sic*). Es de creerse que una parte considerable de la población tiene conocimientos de la lengua.

63. *Municipio de Tonatico*. Con la ayuda de habitantes de este municipio y de otros pueblos cercanos, se pudo establecer que no quedan hablantes de la lengua en ninguna parte de la entidad.

64. *Municipio de Temazcalcingo*. Guiados por los datos que registra el *Censo General de Población* para 1970 nos dirigimos a seis municipios del norte del Estado. El primero fue *Temazcalcingo*, que aparece en el *Censo* con casi mil hablantes del náhuatl. Fueron visitadas la cabecera y cuatro poblaciones, *Solis*, *Hacienda Iztapa*, *San Pedro Potla* y *Santa Ana Yensho* o *Yenxu*. En las dos primeras no localizamos a nadie que hablara o supiera de la existencia de hablantes del náhuatl. En las otras dos se habla mazahua. Sin embargo, al preguntarles a los habitantes si hablaban el mexicano, casi todos contestaron afirmativamente. Parece que el error se debe a que en esta región la lengua castellana es llamada "lengua mexicana" por ser el idioma de la República.

65. *Municipio de Atlacomulco*. Debido a que el *Censo* da la cifra de casi mil nahuas para *Temazcalcingo*, también se visitó este municipio contiguo pero se confirmó el error del

*Censo* ya que la zona es mazahua. Se consultó con el Centro Coordinador del Instituto Nacional Indigenista en la cabecera, el cual confirmó este hecho.

66. *Municipio de Jocotitlan*. Después de interrogar a varias personas en el mercado de la cabecera, se confirmó que esta entidad es de lengua mazahua y que no hay comunidades de habla mexicana.

67. *Municipio de Jiquipilco*. Se visitó la cabecera debido a que el *Censo* registra 22 hablantes del náhuatl. Sin embargo, no fue posible localizar a ninguno de ellos; es probable que se trate de fuereños o una vez más de confusión terminológica.

68. *Municipio de Jilotepec* (San Pedro). En esta cabecera el párroco nos aclaró que el náhuatl es desconocido en el municipio, hablándose el otomí en barrios de la cabecera y en *La Huerta, Xitata, Ximojay, San Juan Tuxtepec* y *San Felipe Cuamango*.

69. *Municipio de Soyaniquilpan* (San Francisco). Descubrimos que en la cabecera se habló el otomí en el siglo XIX y que en las rancherías cercanas todavía se utiliza. Sin embargo, el mexicano es desconocido para los habitantes.

Por no existir, según todas las fuentes consultadas, la más remota posibilidad de que el náhuatl sea hablado por los nativos, no se visitaron los municipios de 70) Polotitlan, 71) Chapa de Mota, 72) Villa del Carbón, 73) San Bartolo Morelos, 74) San Jerónimo Aculco, 75) El Oro, 76) Acambay, 77) Timilpan, 78) San Felipe del Progreso, 79) Ixtlahuaca, 80) Villa Victoria, 81) Almoloya de Juárez, 82) Villa de Allende, 83) Donato Guerra, 84) Iztapan del Oro, 85) Santo Tomás de los Plátanos, 86) Valle de Bravo, 87) Amanalco, 88) Oztolapan y 89) Zacazonapan.

#### IV. Comparación de nuestros datos con los del Censo

A continuación hacemos una comparación de nuestros datos con los del Censo de 1970. Para los municipios donde no pudimos localizar hablantes de náhuatl el Censo da los siguientes totales:

Almoloya de Alquisiras	1	Atlacomulco	58
Amatepec	3	Calimaya	12
Apazco	0	Capulhuac	28
Atizapan de Zaragoza	65	Coacalco	5

Coatepec Harinas	0	Rayón	0
Chapultepec	0	San Antonio la Isla	0
Ecatepec	194	San Simón de Guerrero	44
Huehuetoca	6	Santiago Tlazala	0
Hueyoxtla	2	Tecamac	33
Huixquilucan	26	Temazcalcingo	988
Iztapan de la Sal	1	Temoaya	92
Jilotepec	5	Tenancingo	29
Jilcingo	2	Tenango del Valle	13
Jiquipilco	26	Tepotzotlan	13
Jocotitlan	5	Tequizquiác	1
Joquicingo	50	Texcaltitlan	0
Malinalco	2	Tlalnepantla	240
Melchor Ocampo	2	Tonatico	1
Mexicatzingo	1	Xonacatlan	5
Naucalpan	688	Zinacantepec	109
Nicolás Romero	7	Zumpango	10
Ocoyoacac	14		

Las cifras del Censo parecen altas para Atizapan de Zaragoza, Huixquilucan, Jiquipilco, Joquicingo, Temazcalcingo, Temoaya, Tenancingo y Zinacantepec. Son, probablemente, reflejo de la confusión terminológica que prevalece en la zona y que alcanzó también a las personas que levantaron el censo. En algunos casos se trata de pequeños errores, pero es un error garrafal decir que en Temazcalcingo hay 988 hablantes de "mexica, náhuatl o mexicano". Ya hemos relatado los viajes inútiles que hicimos debido a este error que por otra parte se repite al grado de que en la obra del Gobierno del Estado de México, *Panorámica Socioeconómica en 1970* se dice que en el Municipio de Temazcalcingo se hablan el mazahua, el otomí y el náhuatl (tomo II, p. 349).

En el caso de Naucalpan y Tlalnepantla los hablantes pueden ser inmigrantes de otros estados y no representan comunidades antiguas.

A continuación citamos las cifras del Censo junto con nuestros juicios para los municipios donde sí hay hablantes:

CENSO		CÁLCULO AUTORES
Almoleya del Río	100	Algunos hablantes.
Coyotepec	357	Mayores de 50 años.
Cuauhuitlan	24	Algunos ancianos.

Jalatlaco	669	Mayores de 40 años.
Jaltenco	19	Mayores de 35 años en un sitio.
Lerma	40	Mayores de 40 años en un pueblo.
Metepec	8	Algunos ancianos.
Nextlalpan	12	Algunos ancianos.
Ocuilan	5	Algunos ancianos.
San Mateo Otenco	12	Algunos ancianos.
Santa Cruz Atizapan	36	Algunos ancianos.
Sultepec	8	Mayores de 40 años en Pozontepec.
Tejupilco	5	Algunos ancianos.
Temazcaltepec	758	Mayores de 40 años en una comunidad y hablantes más jóvenes en otra.
Teoloyucan	26	Algunos ancianos.
Texcalyacac	38	Algunos ancianos.
Tiangustengo	622	Se habla en varios pueblos y en uno lo habla la mitad de la población.
Tlatlaya	2	Algunos ancianos.
Toluca	695	Se habla en varios pueblos.
Tultepec	3	Algunas personas recuerdan palabras.
Tultitlan	24	Algunos ancianos.
Villa Guerrero	9	Algunas personas recuerdan palabras.
Zumpahuacan	0	Hablantes renuentes.

Es sumamente baja la cifra dada por el Censo para Sultepec puesto que en Pozontepec hablan la lengua las personas mayores de 40 años. La cifra negativa para Zumpahuacan indica, sin duda, la vergüenza de los hablantes de San Gaspar. El resto de las cifras se asemeja a nuestros cálculos.

#### V. Comentarios sobre la lengua del área estudiada

Recogimos una muestra de la lengua en 30 de los sitios visitados. Se aplicó, en general, el mismo cuestionario breve que se había utilizado anteriormente para obtener datos sobre lo siguiente: africada lateral / $\lambda$ / vs. lateral sin africación, ya sea

sorda o sonora, vs. /t/; /i/ vs. /e/ en *λελ* 'fuego' y *τεδλι* 'masa'; conservación o pérdida de /n/ final; /k/ vs. saltillo vs. aspiración en posición preconsonántica; /h/ vs. /w/ ensordecida en posición preconsonántica; /k<sup>w</sup>/ vs. /k/ en posición final; /k/ vs. /k<sup>w</sup>/ vs. aspiración en posición preconsonántica en palabras como *nek<sup>w</sup>λι* 'pulque'; saltillo vs. aspiración en posición preconsonántica en palabras como *οζλι* 'camino', *λαk<sup>w</sup>αζke* 'comieron'; conservación o pérdida de saltillo final; conservación o pérdida de /k/ final; /š/ vs. /č/ vs. /s/ en *meδλι* 'nube'; /c/ vs. /s/ en *mecli* 'luna'; /y/ inicial vs. /e/ en palabras como *yeδλι* 'sangre', *yeyekαλ* 'viento'; /ll/ vs. /l/ en palabras con el absoluto en *-li*; /i/ vs. /e/ en *meδλι* 'nube'; vocales en hiato en *miek* 'mucho' frente a vocales separadas por /y/; /o:/ vs. /u/ en *olo:λ* 'olote'; /p/ en la palabra *wiβλα* 'pasado mañana'; sonorización de /k/ intervocálica y de /n/ ante /k/ y /t/; cantidad vocálica; *-w* en posesivos como *no-kone-w* 'mi hijo'; forma del sustantivo con posesivo en palabras como *μελαλ* 'metate' y *πελαλ* 'petate'; sustantivo que se emplea para 'mi perro': *no-číi* vs. *no-ck<sup>w</sup>i*; pluralización de sustantivos; reflexivo de primera persona; segunda persona plural de los verbos; plural de presente; pretérito; continuativo; imperativo.

Además de los datos recogidos expresamente para este trabajo, contamos con el *Cuestionario para Dialectología Náhuatl* (Lastra y Suárez, 1975), que consta de 431 entradas e incluye algunas frases, completado para los siguientes sitios: Coyotepec, Jalatlaco, San Pedro Tultepec (Lerma), San Miguel Oztotilpan (Temascaltepec), Pozontepec (Sultepec) y Coatepec (Tlaltaya). En los comentarios que siguen tomamos en consideración, además, los datos de Schumann y García de León (1966) para San Mateo Almomoloa (Temascaltepec) y algunos datos suplementarios inéditos recogidos por Jorge Suárez en Jalatlaco y Ocuilan.

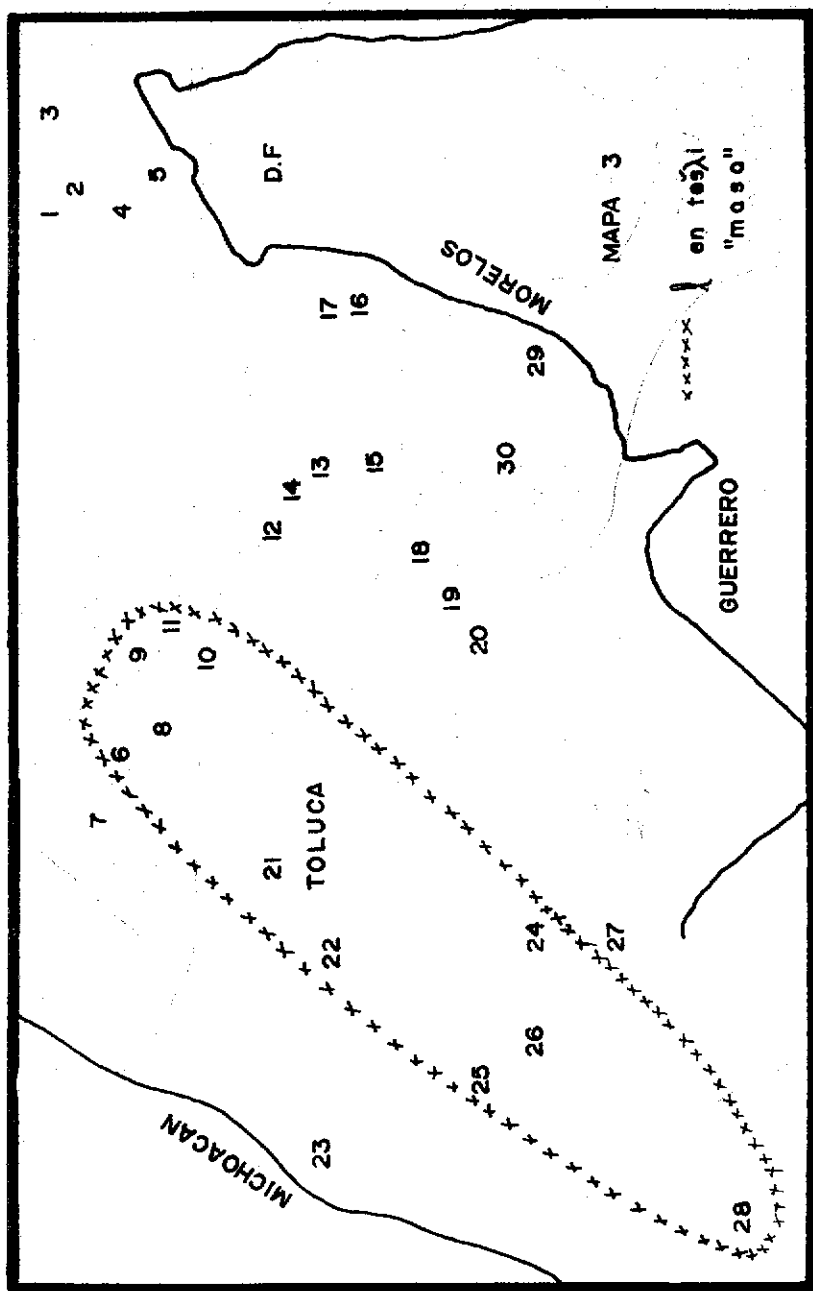
Para San Lorenzo Riotenco (Cuauhtitlan), Coapexco (Villa Guerrero), Texcalyacac y Atlatlauhca (Tenango del Valle) tenemos muy pocos datos, pero los incluimos por estar la lengua a punto de extinguirse sobre todo en los dos primeros sitios.

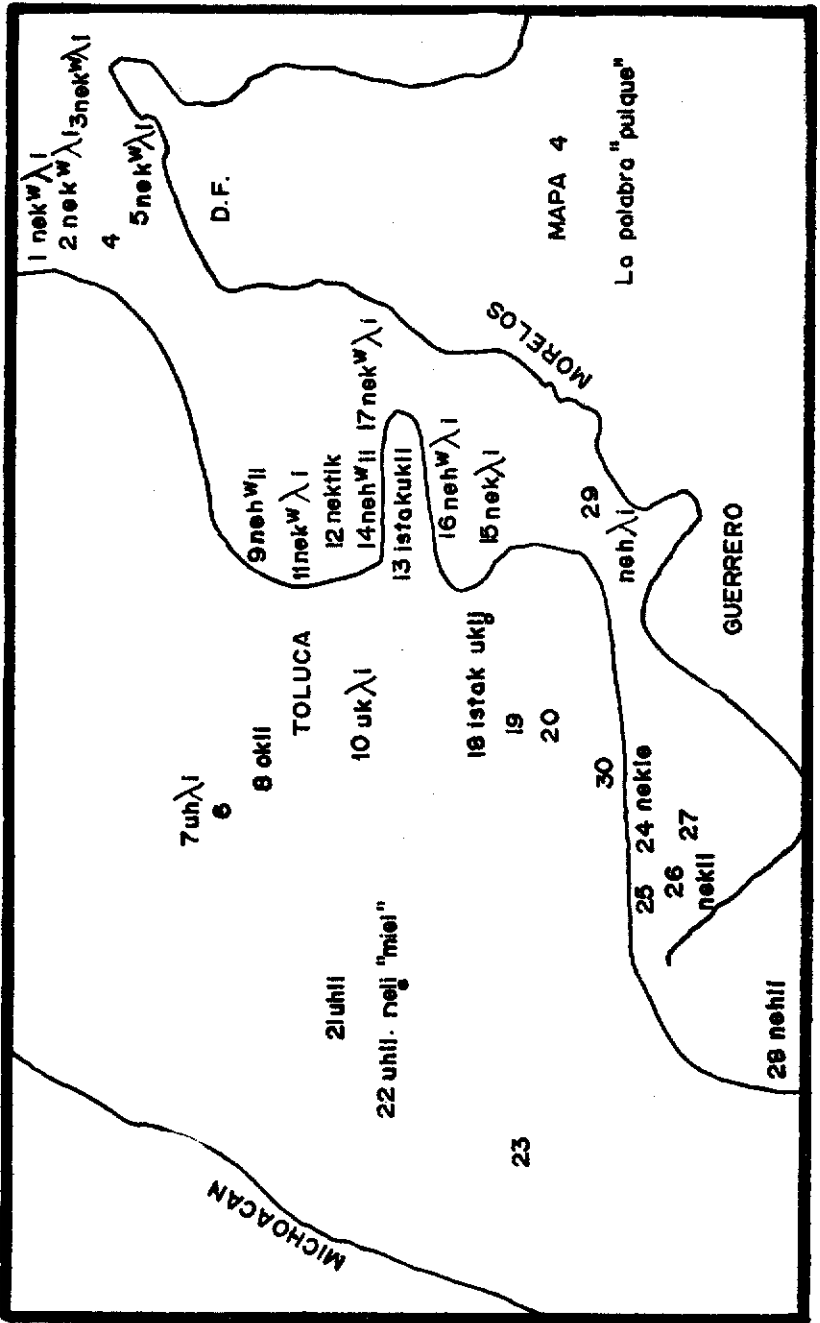
Los nombres de los 30 pueblos estudiados aparecen en la clave de los mapas 3, 4 y 5. Presentamos un mapa (no. 3) en el que se puede apreciar la distribución de /λ, l, t/ y dos léxicos para 'lumbre' y 'pulque' (mapas 4 y 5).

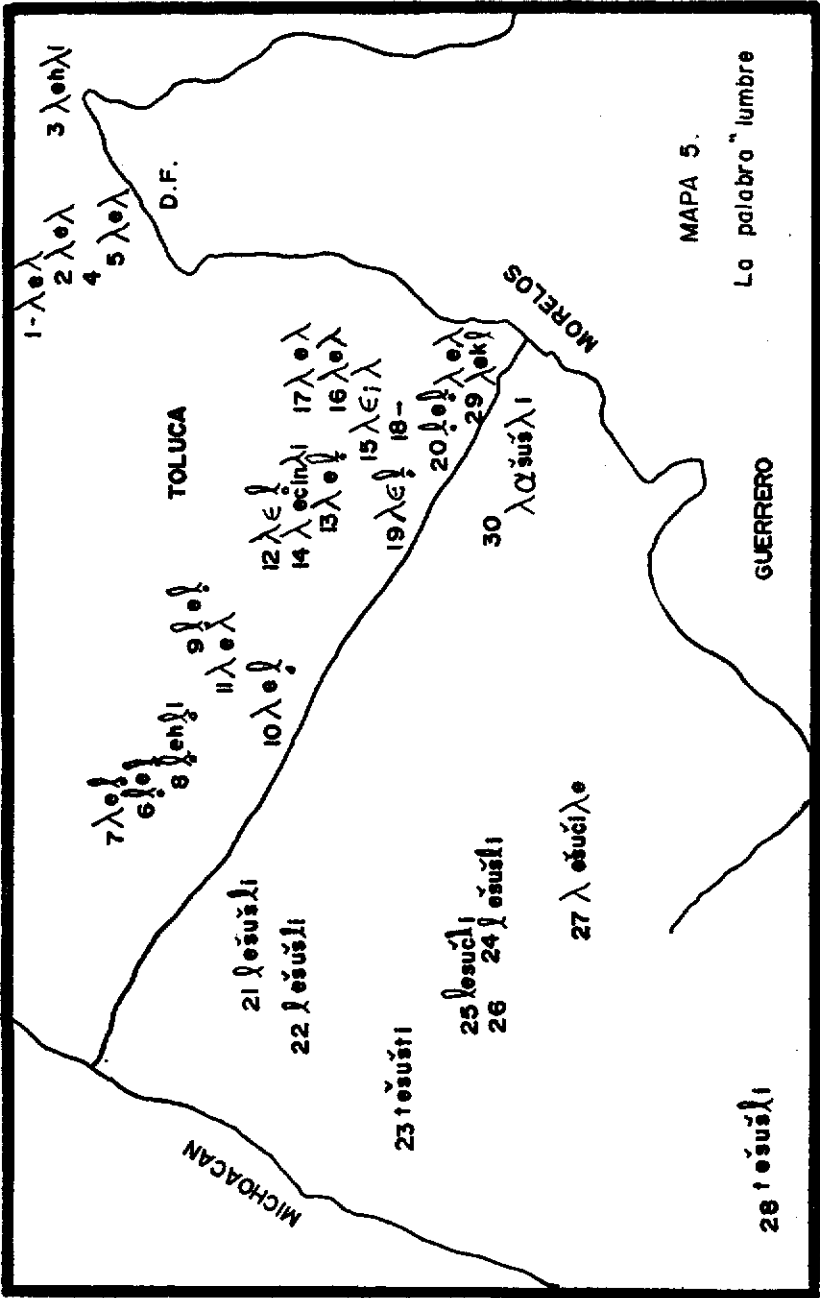
*Clave de los mapas 3, 4 y 5*

1. Coyotepec.
2. Teoloyucan.
3. Xaltocan.
4. San Lorenzo Riotenco.
5. Tultitlan.
6. Otzacatipan.
7. Calixtlahuaca.
8. San Pedro Totoltepec.
9. San Pedro Tultepec.
10. Totocuitlapilco.
11. San Mateo Atenco.
12. Santa Cruz Atizapan.
13. Almoloya del Río.
14. Tlatizapan.
15. Huehuetitlan.
16. San Nicolás Coatepec.
17. Jalatlaco.
18. Texcalyacac.
19. Techuchulco.
20. Atlatlauhca.
21. San Miguel Oztotilpan.
22. San Mateo Almomoloa.
23. Acatitlan.
24. Mextepec.
25. Pozontepec.
26. San Miguelito.
27. Huehueyalco.
28. Coatepec, Tlatlaya.
29. Ocuilan.
30. Coapexco.









Este estudio contribuye a fijar los límites de las isoglosas para /λ, l, t/. La lateral africada inicial se encuentra en una faja que se extiende de norte a suroeste siguiendo el contorno del Distrito Federal. Es decir, se da en un área continua como parte del dialecto central del náhuatl en los siguientes puntos: Coyotepec, Teoloyucan, Jaltocan, Riotenco, Tultitlan, Calixtlahuaca, Atenco, Totocuitlapilco, Santa Cruz Atizapan, Almoloya del Río, Tlatizapan, Huehuetitlan, San Nicolás Coatepec, Jalatlaco, Texcalyacac, Techuchulco, Atlatlauhca, Ocuilán, Coapexco y Huehueyalco. En otra franja continua que va también de norte a suroeste empezando por Otzcatipan y terminando en Coatepec (Tlatlaya) encontramos la lateral no africada que es casi siempre sorda. Acatitlan (Tejupilco) tiene /t/ o sea que en el área suroeste del Estado de México en un territorio bastante reducido se dan /t/, /l/ y /λ/ iniciales.

En posición final el área de /λ/ se reduce considerablemente pues aparece la lateral sorda en 11 puntos más: Calixtlahuaca, Totocuitlapilco, Santa Cruz Atizapan, Almoloya del Río, Huehuetitlan, Texcalyacac, Techuchulco, Atlatlauhca y Huehueyalco, lugares que tienen /λ/ inicial. Pero en otra área continua, más hacia el oeste, hay pérdida de /λ/ final excepto en monosílabos donde se da *-li* en Totoltepec y Temascaltepec y /l/ en los demás sitios. Jaltocan tiene *ahli* para 'agua'.

En Santa Cruz Atizapan, Techuchulco, Atlauhca y Huehueyalco no coincide /λ/ final con /λ/ postconsonántica ya que todos tienen la lateral en posición final pero la africada en posición postconsonántica. Los demás sitios coinciden en tener la africada o la lateral sin africación en las dos posiciones, excepto Acatitlan que pierde la λ en posición final menos en monosílabos donde aparece /l/ y /t/ en posición postconsonántica: *testi* 'masa'.

Tenemos pues un área continua de /λ/ que forma parte del área central, una zona de transición donde se da /λ/ en unos casos y /l/ en otros, una zona de /l/ y un punto con /t/ inicial y postconsonántica. La zona de transición incluye, además de los puntos mencionados del Estado de México, el caso de Xoxocotla, Morelos con /l/ inicial y /λ/ final (*layaλ* 'hombre') y otros de Guerrero: Coatepec Costales y Chilacachapa con /λ/ inicial y /l/ final. Acatitlan recuerda a Ometepec y Azoyú, Gro. donde se dan los mismos fenómenos y a Cuautepéc, Gro. donde hay /t/ en todas las posiciones.

No hay variación de /i : e/ en *λελ* 'fuego' y *τελι* 'masa', encontrándose /e/ en toda el área estudiada.

/n/ final se ha perdido en toda el área donde hallamos variantes de *okwili* 'gusano' y *tekpi* 'pulga' excepto que en Tlatizapan encontramos *tehpín*.

La [k] preconsonántica en *pokli* 'humo' es lo más frecuente. Encontramos aspiración en Tlatizapan y en Temazcaltepec; *pulti* en Acatitlan y *pušli* en Coatepec (Tlatlaya). En *lakoyokli* 'agujero', en los lugares en donde no se dice *kuyunki*, hay aspiración en Tultitlan, San Nicolás Coatepec y Huehuetitlan.

No hay muchos ejemplos de /h/ vs. /w/ en posición preconsonántica. En el área de Jalatlaco y otros pueblos al oriente del Distrito Federal es /h/ así como en Coyotepec, pero hay /w/ en Teoloyucan, Tultepec, Calixtlahuaca, Mextepec y Coatepec (Tlatlaya).

/k<sup>w</sup>/ final se da en la parte norte y en el área de Jalatlaco que son las regiones más típicamente "centrales". Se da también, sin embargo, en algunos sitios al occidente, pero no hay suficientes ejemplos para poder estudiar su distribución.

/k<sup>w</sup>/ preconsonántica en *nek<sup>w</sup>li* 'pulque' sólo se puede observar en donde no aparece la forma *okli* con el mismo significado. /k<sup>w</sup>/ se conserva en la parte norte, en Jalatlaco y Atenco. En otros lados se da /h/, /k/ o /w/ pero no en áreas continuas.

El saltillo preconsonántico de *o<sup>h</sup>li* 'camino' se conserva en casi toda el área norte, en la zona de Jalatlaco y en una franja que va de Calixtlahuaca a Pozonatepec. Ha desaparecido las más de las veces y en tres lugares cerca de Toluca hay aspiración.

El saltillo final sólo se da en Coyotepec.

/k/ final se conserva en casi todos los puntos menos en Otzacatipan, Acatitlan, Sultepec y Coatepec (Tlatlaya).

En la palabra para *luna* encontramos /s/ en Temazcaltepec, Acatitlan y Coatepec (Tlatlaya), los puntos más occidentales, pero también en Tlatizapan y Ocuilan en tanto que en Teoloyucan varía con /c/. Su distribución parece más bien esporádica.

Encontramos una curiosa isla de [ž] que corresponde a /y/. Se trata del pueblo de Techuchulco, Municipio de Tenango del Valle. Como la [ž] podía ser peculiaridad de un hablante,

constatamos que el fenómeno fuera más general entrevistando a tres informantes de diversas edades. Además se observó que el fenómeno afecta sólo al náhuatl pues en español se dice [káye, yaβe], etc.

En toda el área se da /y/ inicial en *yesli* 'sangre', *yel* 'frijol' (excepto, claro está, en Techuchulco) y en casi toda variantes de *yeyekal* 'viento', pero hay *eʔekal* en Teoloyucan y *eyekal* en Jaltocan.

Encontramos /l/ geminada en Coyotepec, Teoloyucan, Techuchulco, San Nicolás Coatepec y Huehuetitlan. Su distribución no parece significativa.

/i : e/ en la palabra para *nube* se distribuye así: /e/ en Coyotepec, Teoloyucan, Calixtlahuaca y Oztzacatipan e /i/ en casi todos los demás puntos.

La distribución geográfica de /š/ vs. /č/ en *ičkal* 'borrego' carece de interés por ser esporádica.

*miek* 'mucho' se da con *ie* o con *iyi*, *eye*. Las vocales en hiatto aparecen en el área que bordea el Distrito Federal al oeste y en Calixtlahuaca y Coyotepec en tanto que hay /y/ al norte de Toluca y en Temazcaltepec. Se encontró un solo caso de /a/: *mia* en Coatepec (Tlatlaya).

El clásico *olo:l* 'olote' se conserva en el norte y en Jalatlaco y Totoltepec (con o sin cantidad) y hay /u, u:/ en casi toda la región y /u, o/ en Sultepec y Tlatlaya.

La /p/ de *wipla* 'pasado mañana' se conserva pocas veces: Coyotepec y la zona de Jalatlaco. Es más frecuente que se aspire o desaparezca.

No hay sonorización de /k/ ni de /t/ en esta área.

La cantidad vocálica se conserva en el área norte, al oeste del Distrito Federal y en Oztotilpan. Para algunos puntos no tenemos datos. Schumann y García de León (1966) no la mencionan para Almomoloa. En el área de Pozontepec parece haber desaparecido.

Por lo que respecta a fenómenos gramaticales, el sufijo *-w* con posesivos ha desaparecido en casi toda el área encontrándose sólo en Coyotepec y Teoloyucan.

*melal* y *pelal* con posesivos son o bien *mel*, *pel* y variantes o bien tienen una /a/: *mela*, *pela* y sus variantes. La forma sin /a/ aparece en el norte y en la zona de Jalatlaco y al oeste hasta Totocuitlapilco. Más al oeste y en los pueblos del norte de Toluca encontramos la otra forma.

La forma *-ckwi* para *perro* (poseído) en oposición a *čiči* sólo se da en Coyotepec y Atenco empleándose *no-čiči* y variantes en todas las demás localidades.

El pluralizador usual de sustantivos es *-me* y se da *-ti* en algunos casos como en general en náhuatl, pero en San Miguel Oztotilpan y en Almomoloa se encuentra el prefijo *ke-*: *k<sup>w</sup>espale* 'lagartija': *ke-k<sup>w</sup>espale* 'lagartijas'. Este sufijo es único en el área conocida de habla náhuatl. Hace recordar al *-ke?* del náhuatl clásico que pluralizaba derivados de nombres en *-wa?*, *-e?*, *-o?*: *to:pi:le?-ke?* lit. 'los que tienen varas' y una serie de sustantivos deverbativos como *la:piški* 'el que guarda algo'. Pero naturalmente se trata de un sufijo y no de un prefijo y no es típico de esta lengua el cambio de orden. En Pochutla se da *-kit* pluralizador de dos nombres. Boas (1917) no señala ningún otro pluralizador. Hay un homónimo *-kit* pluralizador de verbos: *tik<sup>w</sup>as-kit* 'comemos'. Por lo que respecta a una posible influencia matlatzinca, el pluralizador en San Francisco Oztotilpan (Cazés, 1967) es *ne-*.

También hay que mencionar una especie de artículo *to-* que se da sólo en Temascaltepec. San Miguel Oztotilpan: *to-tutuli* 'el gallo', *to-pico* 'el cerdo', *to-ča* 'la casa'. *to-* se da inmediatamente antes del nombre mientras que los posesivos se dan en la segunda posición: *no-to-tutuli* 'mi gallo' y el pluralizador en la tercera: *ke-no-to-tutuli* 'mis gallos'. A este respecto hay que recordar también que el absolutivo no se da en Temascaltepec. Donde quedan rastros fonológicos se analizan como parte de la raíz: *to-laškali* 'tortilla': *no-to-laškali* 'mi tortilla'.

La primera persona del reflexivo es *no-* como en clásico en la zona norte, en la región de Calixtlahuaca y en Coatepec (Tlatlaya). El resto del área tiene primera persona más el reflexivo *mo-*, es decir *ni-mo-* casi siempre, pero con las formas *nim-* en Pozonatepec, *no-no* en Santa Cruz Atizapan y *non-* en Almomoloa.

La segunda persona plural de los verbos es *nan-* en toda el área aunque no la tenemos registrada en muchos pueblos, pero sí en alguno de cada una de las subáreas que se han ido perfilando a través de este estudio.

El plural del presente es bastante difícil de elicitar en zonas donde la lengua no está muy viva. Obtiene uno continuativos, futuros y pretéritos, pero no siempre formas del presente

en contraste con otras para que resulten suficientemente fidedignas. A pesar de todo podemos decir que el plural <sup>2?</sup> sólo se da en Coyotepec: *čo:ka* 'llora': *čo:ka-?* 'lloran', y que el resto del área ha perdido el contraste para la tercera persona y para la segunda de singular con primera de plural debido a la pérdida del saltillo. Tenemos, por ejemplo, Huehuetitlan: *ti-lak<sup>w</sup>a* 'comes' o 'comemos'; Santa Cruz Atizapan: *ni-čanti* 'vivo', *ti-čanti* 'vives' o 'vivimos'; en Almomoloa tampoco se puede expresar la distinción morfológicamente. El recurso, por supuesto, es el de expresar el pronombre para evitar la ambigüedad.

El continuativo es *-tika* en toda el área menos en Tlatizapan que tiene *-tok*.

El imperativo tampoco varía mucho. Es generalmente *š-*, pero *iš-* en Tultitlan y *ši-* en Tlatizapan.

El pretérito tiene el prefijo *o-* o *yo-* (y sus variantes) en toda el área y se pluraliza con *-(?)he*.

Para los sitios donde tenemos más información gramatical podemos decir que no hay verdaderas relativas sino sólo yuxtaposición.

Sobre el léxico notamos que 'agujero' se dice *lakoyokli* en los puntos más al norte y en Jalatlaco y alrededores; *kuyunki* en la zona de Calixtlahuaca y al suroeste. 'Pulque' se dice *neh<sup>w</sup>li* en el área norte, la de Jalatlaco, la de Pozon-tepec y en Coatepec (Tlatlaya) y *ukli* al occidente. 'Lumbre' se dice *leλ* en el norte, alrededores de Jalatlaco y de Calixtlahuaca y *lešušli* en el suroeste y en Coapexco.

Por lo anterior podemos destacar algunos puntos que parecen ser los más importantes:

1) Hay fenómenos que son locales en esta región como en otras semejantes. Tal parece ser el caso de la aspiración en *puhli* 'humo', las variaciones /c : s/ de *luna*, /š : č/ de *borrego*, /i : e/ de *nube* y la [ž] de Techuchulco.

2) Hay otros que son de importancia para el estudio dialectológico de la lengua. Este es el caso de /λ : l : t/ y aquí damos datos para fijar las isoglosas en la región estudiada. Al examinar la distribución de /l/ se ve claramente que no es casual sino que forma una área continua.

No es el momento de dar una interpretación histórica sin tener un panorama completo de la dialectología de la lengua, pero la distribución de /λ : l/ parece haber sido como sigue:



a)  $-\lambda > -l$ . Hay más /l/ en posición final que en otras posiciones. La sílaba final es átona en náhuatl y en las finales es donde suelen iniciarse, en las lenguas en general, estos cambios de debilitamiento.

b) El cambio se extiende a otras posiciones.

c) Se pierde la /l/ final excepto en monosílabos donde la sílaba es tónica.

Provisoriamente se puede suponer que el foco de irradiación del fenómeno se hallaba en alguna parte donde se cumplan las tres condiciones mencionadas.

3) Aun dentro de la pequeñez de la zona (si se compara con el área total de la lengua) hay subáreas que serían: región de Coyotepec muy parecida a la de Jalatlaco; región de Jalatlaco; región de Calixtlahuaca con semejanzas con la región sudoccidental; y región sudoccidental. Las semejanzas entre Jalatlaco y Coyotepec son por retención y no implican necesariamente una relación específica entre los dos pueblos.

4) Temazcaltepec es aberrante dentro de su subárea (la sudoccidental) por los rasgos gramaticales anotados y algunas otras peculiaridades que habría que explicar.

5) Acatitlan y el área de Pozontepec innovan al carecer de /k/ final y esta innovación la comparten con la zona de Ometepec-Azoyú, Gro. Acatitlan y los mencionados sitios de Guerrero también se asemejan en tener /t/ (Azoyú: *taka* 'hombre'). Todo lo cual apuntaría a una relación específica.

APÉNDICES

1. *Coyotepec*, cabecera  
Hombre, 74 años

a:λ	agua	miek	mucho
yeλ	frijol	yank <sup>wik</sup>	nuevo
tešai	masa	olo:λ	olote
yoyoli	gusano	kuloλ	alacrán
tekpi	pulga	maiλ	mano
λakoyo	agujero	onka	hay
pokli	humo	conteko	cabeza
kikohke	compraron	ilwikak	cielo
λapuhke	contaron	yalWa	ayer
onikak <sup>w</sup>	cerré	šlati	quémaló
nek <sup>w</sup> li	pulque	šla:ti	escóndelo
okicak <sup>w</sup> ake	cerraron	nihtokak	lo seguí
yolak <sup>w</sup> ake	comieron	nihto:kak	lo sembré
oʔli	camino	čiči	perro
mešai	nube	či:či	mama
iškaλ	borrego	tetekolo	tecolotes
no-čka-w	mi borrego	totoči	conejos
mečai	luna	meme	magueyes
yeyekal	sangre	no-ck <sup>wi</sup>	mi perro
λa:lli	viento	no-meλ	mi metate
	tierra	no-peλ	mi petate
		no-kone-W	mi hijo
		o-no-λakenti	me vestí
		ni-λak <sup>w</sup> aʔ-tika	estoy comiendo

nan-čò:ka-ke  
 čò:ka?  
 yo-łak<sup>wa</sup>  
 yo-łak<sup>wa</sup>-ke  
 kosa tel tečín o?li.  
 okičtehke nosombreo  
 nihkow yalWa.  
 łohpiaskiani melió  
 nihkowaskiá oksé noča.

ustedes lloraron  
 ellos lloran  
 comió  
 comieron  
 Hay muchas piedras en me-  
 dio del camino.  
 Me robaron el sombrero  
 que compré ayer.  
 Si tuviéramos dinero me com-  
 praría otra casa.

o-łak<sup>wa</sup>-?ki  
 mišli  
 mečli  
 yesli  
 eyekal  
 ɫali  
 olo:ɫ  
 miyik  
 pinawis to:kal  
 -ma  
 yalwa imani  
 ɫa:kal  
 conteko  
 šɫati  
 šɫa:ti  
 čiči-me  
 no-čiči-W  
 no-meɫ  
 no-koni  
 ni-łak<sup>wa</sup>-tika  
 o-łak<sup>wa</sup>  
 o-łak<sup>wa</sup>-ke  
 š-łekawi  
 škwalika nika  
 nimewanti  
 noswaci

compraron  
 nube  
 luna  
 sangre  
 viento  
 tierra  
 olote  
 mucho  
 alacrán  
 mano  
 pasado mañana  
 hombre  
 cabeza  
 quémalo  
 escóndelo  
 perros  
 mi perro  
 mi metate  
 mi hijo  
 estoy comiendo  
 comió  
 comieron  
 súbelo  
 tráelo aquí  
 ustedes  
 mi esposa

## 2. Jaltocan, Jaltenco Hombre, 75 años

ahli  
 yehli  
 ɫehli  
 tešli  
 ok-wili  
 tekpi  
 ɫakoyokli  
 pokli  
 omołakowi?ki  
 yo-ki-cak<sup>w</sup>  
 nek<sup>w</sup>li  
 o?li

agua  
 frijol  
 lumbre  
 masa  
 gusano  
 pulga  
 agujero  
 humo  
 compraron  
 cerró  
 pulque  
 camino

no-cokowasli (sic)  
kate miyektin pipiltoton.

mi peine  
Hay muchos niños.

3. *San Antonio Tultitlan*, Tultitlan  
Mujer, 90 años

tenešli  
pilu:li  
šonakaλ  
molkašil  
mačiwil

cal  
cántaro  
cebolla  
molcajete  
recipiente para agua para  
hacer tortillas

miyek  
n-olol  
ken tipano  
yetiaW titekitis  
λakaλ  
onkan ka  
milak<sup>w</sup>atika  
uλak<sup>w</sup>a  
išk<sup>w</sup>aka

mucho  
olote  
¿Cómo la pasaste?  
ya me voy a trabajar  
hombre  
hay  
estoy comiendo  
comió  
¡trae!

4. *Calixtlahuaca*, Toluca  
Mujer, 70 años

Hombre, 85 años

a:λ  
yel  
λeλ  
yulkaλ  
in-miči  
λakuyuhli  
nek<sup>w</sup>li  
uλi  
yeyekaλ  
yeshi  
λali

agua  
frijol  
lumbre  
gusano  
pescado  
hoyo  
pulque  
camino  
viento  
sangre  
tierra

aL  
λeL  
tešli  
kuyunki  
pukli  
ukuwa:ʔke yeʔwanti  
ukpuwa:ke  
ukcak<sup>w</sup>a in pwerta  
ukli  
ukcak<sup>w</sup>aʔke  
uʔli  
uλatak<sup>w</sup>aʔke  
mešcinli

agua  
fuego  
masa  
agujero  
humo  
compraron ellos  
contaron  
cerró la puerta  
pulque  
cerraron  
camino  
comieron  
nube

mešćicinti  
 ičkaL  
 yeyekacin'li, yeye:kaL  
 yes'li  
 la:li, lali  
 miek  
 yank'wik  
 uluL  
 -ma  
 kułaya mus'la  
 lakaL  
 unka  
 cunteku  
 šunenla:ti  
 čikik  
 č'te  
 ič'i:wal  
 mu-č'ič'i  
 č'ič'i-me  
 nu-me'la  
 nu-pe'la  
 nu-telpuč  
 nu-cunilpis  
 niłak'wa-tika  
 o-ni-łak'wa  
 łałak'wa-?ke

nubes  
 borrego  
 viento  
 sangre  
 tierra  
 mucho  
 nuevo  
 olote  
 mano  
 pasado mañana  
 hombre  
 hay  
 cabeza  
 escóndelo  
 amargo  
 perro  
 pecho de mujer  
 tu perro  
 perros  
 mi metate  
 mi petate  
 mi hijo  
 me voy a peinar  
 estoy comiendo  
 comí  
 comieron

šlekaki  
 šk'walika  
 weyi al  
 łocin'li, łoli  
 in č'ič'i neč'kas  
 yunihkuwatu

súbelo  
 tráelo  
 creciente  
 maíz  
 el perro me va a morder  
 fui a comprar

5. *San Mateo Oztzacatipan*, Toluca  
 Mujer, 75 años

al  
 LeL  
 tešLi  
 ok'wili  
 uLi  
 mešli  
 yesli  
 ač'itu yeyekal  
 'hali  
 yank'wi  
 ulul  
 yei tonali  
 cunteku  
 šnelati  
 č'ič'ime  
 no-meLa

agua  
 lumbré  
 masa  
 gusano  
 pulque  
 nube  
 sangre  
 mucho viento  
 tierra  
 nuevo  
 olote  
 pasado mañana  
 cabeza  
 quémallo  
 perros  
 mi metate

no-peLa mi petate  
 no-kune mi hijo  
 no-telpoč mi hijo  
 nu-conilpis me voy a peinar  
 ni-Lak<sup>w</sup>atika estoy comiendo  
 nan-lak<sup>w</sup>ati ustedes van a comer  
 šleku tlapah súbete arriba  
 miyehti muchos  
 yewal kikuwato él fue a comprar el man-  
 dado  
 mučti yulalak<sup>w</sup>ak todos comieron

miyehti muchos  
 olo olote  
 Laka hombre  
 konteku cabeza  
 čičime perros  
 nu-č'biči mi perro  
 nu-meLa mi metate  
 nu-peLa mi petate  
 nu-kune mi hijo  
 lawalsa-tika čiči está ladrando el perro  
 ya-nun-cunilpi-s ya me voy a peinar  
 nan-lak<sup>w</sup>a-ti ustedes van a comer

6. *San Pedro Totoltepec, Toluca*  
 Mujer, 70 años

aLi agua  
 LeLi lumbré  
 tešli masa  
 ok<sup>w</sup>il gusano  
 kuyunki agujero  
 okli pulque  
 ohli camino  
 medti luna  
 yesli sangre  
 yeyeka viento  
 Lali tierra

yu-Lak<sup>w</sup>a comió  
 yu-lalak<sup>w</sup>a-k comieron  
 šwala nika ven acá  
 škisa iquitatel  
 Loli maíz  
 yelu elote  
 ayutonLi calabacita  
 šučkil flor de calabaza  
 kuwa víbora  
 numistu, mištu mi gato  
 totoli gallina  
 ma-k-ni-lati (?) pescóndelo!  
 -ma mano  
 yan tuka seLake (?) ya va a sembrar el hombre

cucuma  
šk<sup>w</sup>alika ino tehii  
'Laka

rebozo  
¡trae la piedra!  
hombre

7. *San Pedro Tultepec, Lerma*  
Mujer, 45 años

aL  
LeL  
tešLi  
ok<sup>w</sup>iji

agua  
lumbre  
masa  
gusano (se usa la palabra  
para cualquier animal  
que se arrastra incluyen-  
do araña y lagartija)

tehpinLi  
kikuwike  
pukli  
kinpuluhke  
nex<sup>w</sup>li  
ičkal  
uxLi  
yesLi  
yayakuywal  
Lali  
miĵek  
tiĵkuwali

pulga  
lo compraron  
humo  
los perdieron  
pulque  
borrego  
camino  
sangre  
aire fuerte  
tierra  
mucho  
nuevo

-ma  
'Lakal  
wixLa  
-conteko  
yaLxwa

šlati  
šlati  
štuka  
štu:ka  
čiči  
čiči:k

tehpinti  
no-meLaL  
no-peLaL  
mo-kone

no?cekawaswiti  
ni-Lak<sup>w</sup>a-tika  
nan-čuka-tika  
yu-Lak<sup>w</sup>a-k  
š-mewa

atepapalakaL

šonaL  
moLangwa  
pica:waya

mano  
hombre  
pasado mañana  
cabeza  
ayer  
qué malo  
escóndelo  
¡sigue!  
¡siembra!  
perro  
amargo  
pulgas  
mi metate  
mi petate  
tu hijo  
me voy a peinar  
estoy comiendo  
ustedes están llorando  
comió  
levántate  
hierba que hay en la chi-  
nampa  
cebolla  
tu diente  
baja espalda y región glú-  
tea

mucuyutu  
-kši

-kes  
tepusli  
nikeshwa  
ačičli  
k'akuwe

tus nalgas  
pierna de la rodilla para  
abajo  
rodilla  
cuerno de buey  
sus alas  
bruja  
buey

čikilito

nečistikiliki se n sombrero  
yala nukugwi.

la nihpia-ni n-tumi  
nukuwani nu-ča, pero  
komo amo nihpiye amo  
nukuwiya.

chico  
Me robaron el sombrero  
que compré ayer.  
Si tuviera dinero compra-  
ría una casa, pero como  
no tengo no compro.



## Texto A

*La Vida Diaria*

1. k<sup>w</sup>ak ne nilaškaluti. 2. niati nihponeruti niškumil. 3. k<sup>w</sup>ah nihLalis i niškomil nihtesis wan sa niman niLaškalus niLepicas niLepicas niLaškalus. 4. nihk<sup>w</sup>is in a:L pa:ka nixnopapakas nomawa. 5. wan aška ni<sup>t</sup>Lamiti. 6. oniLaškalus niati niLašpánáti. 7. niati ni<sup>t</sup>Lapapakati trasteswa. 8. iniLami nihčiwas nilahsumati; yuniLami nihčiwa sa nima niLacumati. 9. tenixLamisli niLaškalus niah niLahcumati. 10. sa niman niyas nihčiwas niLačpanas (niLačpanati). 11. niLapá:pakas. 12. niyas kakun o k<sup>w</sup>ah niLamiya de nitesis ikaku niyas. 13. nihpewa oksepa; nihčiwa n sena. 14. nixLamaka nopilxwantutu. 15. nihLamiya sa nima tomačtiya. 16. k<sup>w</sup>ah tiLamija de tomačtiske sa nima totekatiwi, tikučiske, Layuwa. 17. muč'in Layuwa tikuči. 18. wacinko isixka timéwáske. 19. ne nimewas nilačpanas. 20. de nilačpana, luego nikinLaliya n ikafé pilWantutu. 21. pilwantutu nikinLaliya n ikafé nikinmaka n ikafé sa nima ya in esk<sup>w</sup>ela nikinkawati; de niwala de esk<sup>w</sup>ela oksepa nixlapapaka notrasteswa wan sa nima niLaškaluwa. 22. niLaškaluwa sepa nikink<sup>w</sup>i nopilWantutu para ke wala momasewiya medio dia de kalcinli. 23. wan aška le nihčiwas amu Lenixčiwa tiuLak. 24. len tihmonekitiya le nihčiwas. 25. nonamik ya otekititu yuwala, asiku. 26. nikatenderuwa nonamik. 27. nihmaka de komér, nixmaka n iLaškal nixmaka. . . 28. len kičiwa↑ ye sa nima nečmaka Lakik<sup>w</sup>alika se n tumi nixk<sup>w</sup>i para le nixgastarus. 29. ye niya niaLak<sup>w</sup>i, niya. 30. ne amo nixpie tiempo para Lé nixčiwas; ne niya niaLak<sup>w</sup>i. 31. kampa nečmotiliya nonamik tiyas keme ye nečtá yuxkiú nexčiwa. 32. "tinečka<sup>w</sup>ati in Lak<sup>w</sup>ali a medio dia tinečkawaiti n lak<sup>w</sup>ali. 33. la amo tiyas ne ni<sup>w</sup>alas nika niLak<sup>w</sup>as ka nomawisiotonci. 34. aška sa nima niLanis. . . de tilak<sup>w</sup>aske luego oksepa niyas niktikitiwi. 35. mas notardaruwa porke amo nixpuluwa tiempo. 36. porke una oras de niyas wan niwalas ompa yunixči algo. 37. wan aška mexór tinečtukas, tiyas, ničtukati, tinečkawati n lak<sup>w</sup>ali. 38. ne axmo niwalas nimictaki. 39. por eso kan kate nopilWantutu yewanti čkino:ca. 40. škinmandaru <sup>t</sup>Len kičiwaske amo šk<sup>w</sup>alani. 41. amo škinkawa tomale. 42. škuwili para lak<sup>w</sup>aske para nomasewiske amo škawa tomale. 43. štuka n tumale. 44. amoh šseñalaru

n tumale. 45. ne niyas nitekiti pero tewaci timokawas nika pan toča wan šmoapuraru. 46. škinmaka yulkame n a:L; tutulxwa šmok<sup>wi</sup>Lawi; La tewaci timunikitcinu?wa tixmopiliticinos pero šmok<sup>wi</sup>Lacino, amo šmokawili”.

### Traducción

1. Cuando yo voy a echar tortillas.
2. Voy a poner el nescomil.
3. Cuando voy a poner el nescomil, voy a moler y aprisa voy a echar tortillas, voy a soplar, voy a soplar, voy a echar tortillas.
4. Voy a agarrar el agua. Me voy a lavar las manos.
5. Ahora voy a acabar.
6. Cuando acabe de echar tortillas, voy a barrer.
7. Voy a lavar los trastes.
8. Cuando termine de hacer el quehacer, voy a coser; cuando termine el quehacer pronto voy a coser.
9. Cuando termine de echar tortillas voy a coser.
10. Luego voy a barrer.
11. Voy a lavar.
12. Por ahí me voy o cuando acabe de moler por ahí me voy (a dar la vuelta).
13. Empiezo otra vez, hago la cena.
14. Se la hago a mis niños.
15. Cuando acabo, rezamos.
16. Cuando acabamos de rezar nos vamos a acostar, a dormir; es de noche.
17. Toda la noche dormimos.
18. Temprano nos levantamos.
19. Me levanto, luego barro.
20. Después de barrer, pongo el café de los niños.
21. Les pongo el café a los niños, les hago el café, luego ya los voy a dejar a la escuela. De vuelta de la escuela otra vez lavo los trastes y luego echo tortillas.
22. Echo tortillas, otra vez voy a traer a los niños para que vengan a comer a medio día en la casa.
23. ¿Y ahora qué voy a hacer? No voy a hacer nada en la tarde.
24. ¿Qué quieres que haga yo?
25. Mi marido se fue a trabajar, ya llegó.

26. Atiendo a mi marido.
27. Le doy de comer, le doy tortilla, le doy...
28. ¿Qué hace él? Luego, si trae dinero, lo agarro para gastarlo.
29. Ya me voy a traer agua.
30. Yo no tengo tiempo de hacer nada. Voy a traer agua.
31. (...) Como él me ve, así me trata mi marido:
32. "Tú me vas a dejar la comida; a medio día me vas a dejar la comida.
33. Si no vas, yo vendré aquí a comer contigo (rev.).
34. Ahora luego que termine... después que comamos, luego otra vez voy a trabajar.
35. (Pero) tardo más (así). (Será mejor que vayas con la comida) para que no pierda tiempo.
36. Porque (tardo) una hora en ir y volver; allá ya hice algo (en ese tiempo).
37. Y ahora mejor me sigues, vas, me sigues, vas a dejarme la comida.
38. Yo ya no vendré a verte.
39. Para eso están mis niños; llámalos.
40. Mándalos que lo hagan; no los regañes.
41. No dejes a nuestra madre.
42. Cómprale algo para comer, no dejes a nuestra madre.
43. Síguela a nuestra madre.
44. No la señales.
45. Yo ya me voy a trabajar, pero tú te quedas aquí, en nuestra casa y apúrate.
46. Dales agua a los animales, a los pollos cuídalos. Si quieres tenerlos (tenlos) pero cuídalos; si no, déjalos".

## Texto B

### *La fiesta del pueblo*

1. tiwi titekitiwi; yiwalas, yuwasiku n fiesta. 2. tewaci tiaske n tukalcinLi. 3. tiaske tipaşalutiwi. 4. kan kate yiwitin *danzas*; tiwi tixlaçitiwi kate n *arrieros*, kate n *caballitos*, kate *rifas*, kate *loa*. 5. ka tiaske tixlaçitiwi n kastiyo. 6. tiaske n tiukalcinLi tixlakakiti<sup>w</sup>e, mate yes n *misa*. 7. <sup>w</sup>an len tixçiwaskē† mas primero tixtatiwa totatita n dios topadre eterno señor san pegro.

8. tikadoratiwe, wan aška kisas in fiesta *primero Dios*. 9. wan *después de Dios* tiwetiLačitiwe. 10. Layuwa tiaske tilačitiwe n kastiyoš pan fiesta pan plasa tiaske. 11. k<sup>w</sup>ax tiwalaske tu- pašaluske se *ratito*, tudibertiruske umpa k<sup>w</sup>ax kisaske de kastiyo.

### *Traducción*

1. Vamos a trabajar; ya viene, ya llegó la fiesta. 2. (Oiga) usted, vamos a la iglesia. 3. Vamos a pasear. 4. Va a haber danzas; vamos a asomarnos a ver los arrieros; hay caballitos, hay rifas, hay loa. 5. Vamos a ver el castillo. 6. Vamos a la iglesia a oír (misa); a ver si hay misa. 7. ¿Y qué haremos? Primero vamos a ver a Dios Nuestro Señor, Nuestro Padre Eterno Señor San Pedro. 8. Lo vamos a adorar, y ahora va a salir la fiesta primero Dios. 9. Y después de Dios nos vamos a asomar. 10. En la noche vamos a ver los castillos en la fiesta en la plaza y vamos. 11. Cuando vengamos, nos pasaremos un ratito, nos divertiremos allá cuando salgan los castillos.

8. *San Miguel Totocuitlapilco, Metepec*  
Mujer, 80 años

aL	agua
yeL	frijol
æeL	lumbre
tešli	masa
pukʎi	humo
ukʎi	pulque
ohʎi	camino
yolalakʰake	comieron
yesʎi	sangre
sekʰisʎi, yeʰyekal	viento
ʎali	tierra
miék	mucho
yankʰit	nuevo
ulul	olote
-ma	mano
ʎakal	hombre
onka	hay
-conteko	cabeza
yalgwa	ayer
šnela:ti	escóndelo
čiči de neʰwal, no-čiči	mi perro
no-mel	mi metate
no-kone	mi hijo
nu-šelwaswi	me peño

niʎakʰaʰtika  
yulakʰwa  
onihku  
šiwalaka

estoy comiendo  
ya comió  
lo compré  
vengan

9. *Almoloya del Río, cabecera*  
Mujer, 87 años

aL	agua
ʎakal	hombre
ʎatugwani	hombre (rev.)
yeL	frijol
æeL	lumbre
tesLi	masa
ukʰili	gusano
pukli	humo
unixkuwatu	lo fui a comprar
unikcakʰwatu pwerata	fui a cerrar la puerta
istak ukli	pulque
kumil	olla
šukli	olla (como le dicen en Ja- latlaco) cf. 10
ičkal	borrego
uLi	camino
mecLi	luna
yeyekal	viento

la:li	tierra	a:λ	agua
a'Lamumuluka	"nacía el agua y hacia bor- borones" (nombre anti- guo de Almoloya)	yeλ	frijol
yesli	sangre	λeλ	lumbre
miek, miak	mucho	tešλi	masa
tepicí	poco	okwili	gusano
uluL	olote	tekpi	pulga
-ma	mano	λakoyoʔkλi	agujero
'Loli	maíz	pokλi	humo
ilwíak!	cielo	kikohke	compraron
šlati (ti)	ve a quemarlo	nihcak <sup>w</sup>	cerré
šla:ti	¡escóndelol!	nek <sup>w</sup> λi	pulque
tepeL	cerro	kicahke	cerraron
k <sup>w</sup> ak <sup>w</sup> LaLi	monte	oʔλi	camino
numel	mi metate	yolak <sup>w</sup> aʔke	comieron
nu-čiči	perro	mišλi	nube
čičime	perros	nočka	mi borrego
nu-kune	mi hijo	mečλi	luna
nimocikawaswiti	me voy a peinar con peine	ye:šλi	sangre
nimoselwaswiti	me voy a peinar con esco- beta	yeyekal	viento
nilak <sup>w</sup> atika	estoy comiendo	λa:li	tierra
yulak <sup>w</sup> a	ya comió	miek	mucho
yutilak <sup>w</sup> ake	ya comieron	yank <sup>w</sup> ik	nuevo
nilak <sup>w</sup> ati	voy a comer	o:loλ	olote

10. *Jalatlaco*, cabecera  
Hombre, 55 años

ko:lo:λ	alacrán	kalti	casas
-ma	mano	čikʌi	chicle
wipʌa	pasado mañana	a:waʌ	encino
ʌakal	hombre	wicʌi	espina
conteko	cabeza	tepo:sʌi	fierro
ilwikak	cielo	ʌekʌi:li	fogón
yalʌwa	ayer	mote:kak	tu huarache
šʌati	¡quémalo!	kʌahte:ko:loʌ	tecolote
šneʌ:ti	¡escóndelo!	ʌamačiki	maestro
nihtokak	lo seguí	tatapaʌme	ropas
nihto:kak	lo sembré	wapali	tabla
te:pe:me	cerros	ʌʌʌsisʌi	tos
tekpintin	pulgas	no:čʌi	tuna
nočiči	mi perro	cocopa:sʌe	palo para golpear en el te-
nopeʌ	mi petate		lar
nokone	mi hijo	oyasʌi	palo para bajar la cruz en
nimoconilipi	me peino		el telar
niʌakʌatika	estoy comiendo	čino	arrugado
nanto:kake	ustedes lloraron	ko:koške	enfermo
yo:ʌakʌa	comió	te:te:yo	pedregoso
yo:ʌakʌaʌke	comieron	yakatoli	moco
šmewa	¡levántate!	i-tenko	orilla
šokʌi	olla	sowaʌ	palma
Mujer, 48 años		so:wa:ʌ	mujer
po:po:λ	escoba		
iya:yo ye:λ	caldo de frijol		

### Texto 1

1. ñia ti plasa. 2. ñia nihk<sup>wi</sup> sikiera tres k<sup>w</sup>artiyo yeλ. 3. ña nihk<sup>wi</sup> šonakaλ, čilčol, šitomaλ, tomaλ, piconakaλ, ome kilo de nakaλ de res, se kilo de čifařón 4. λikan amo tihkowa ok tepici. 5. porke amo muncařšiliá. 6. wan yonikilka de miciliaya wan se peλaλ. 7. šašmapuraró porke tioλak.

### Traducción

1. Voy a la plaza. 2. Voy a traer siquiera tres cuartillos de frijol. 3. Voy a traer cebollas, chiles, jitomates, tomates, carne de puerco, dos kilos de carne de res, un kilo de chicharrón. 4. "¿Por qué no compras otro poquito?". 5. "Porque no me alcanza". 6. "Y se me olvidó decirte que también un petate". 7. "Apúrate que ya es tarde".

### Texto 2

1. primero iλa barbečaroske. 2. nima lakrusaroske. 3. nima iwic tokisλi. 4. oksepa ititokaske. 5. ayamo abono ayamo tihk<sup>w</sup>epa. 6. nima sak<sup>w</sup>né tihtoka. 7. nopiones kineki patió. 8. oksepa iwic lasesewilisλi. 9. nima iwic kořiente. 10. šaškitá nomili šihyowatika. 11. yunka iwic piškisλi. 12. kanin tihk<sup>w</sup>iske melió. 13. porke nopiškake kineki kiλalaniske miek melió wan melió amo kašilia para kinlašlawiske.

### Traducción

1. Primero se partirá el surco. 2. Luego la cruzada. 3. Luego viene la siembra. 4. Luego sembramos. 5. Todavía no traspalean el abono. 6. Luego sembramos apurados. 7. Mis peones quieren caro. 8. Luego viene la primera tabla. 9. Luego viene la corriente (2ª tabla). 10. Vete a ver la milpa, se está enyerbando. 11. Ya viene la pisca. 12. ¿De dónde vamos a agarrar dinero? 13. Porque los que cosechan quieren ganar mucho dinero y el dinero no alcanza para pagarles.



### Texto 3

1. iwic ilWicinli de totaꝑci dios de san xwanci, de san agustinci. 2. yasitiwic nima *de Tilapa*. 3. oksepa iwic la de san fransiskoci. 4. ompa kisa yelemihke, añieros, lašmanileros, wan ompa se miek *concurrència* de miek *cristianos*. 5. iwalaske barbaritas. 6. tełamakaske iteołak. 7. ayamo wice. 8. šaškina-mikí lamó k<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>alaniske ni laordenarotikate. 9. seki owalake; okseki ayamo owalasi. 10. miek lanamakatikate wan no de ompa masłacinla. 11. lanamakatikate mas porke ompa ka no kořal. 12. yocik<sup>wi</sup> no toro de pa kořal. 13. yokinsema no *cristianos*.

### Traducción

1. Ya viene la fiesta de Nuestro padre Dios, de San Juan, de San Agustín. 2. Ya llega luego la de Tilapa. 3. Luego la de San Francisco. 4. Allí salen los montoneros, arrieros, tejamanileros y allí hay gran concurrència de mucha gente. 5. Vendrán las barbaritas. 6. Irán a dar (comida) en la tarde. 7. Todavía no llegan. 8. Ve a encontrarlas, si no se van a enojar los que organizan la fiesta. 9. Algunas ya llegaron; otras todavía no llegan. 10. Están vendiendo mucho y más los de allá abajo, porque está allí el corral. 12. Ya saltó el toro del corral. 13. Ya se desparramó la gente.

II. *Techuchulco*, Tenango

Mujer, 40 años

al  
 žel  
 ok'wili  
 kužunki, lakužukli  
 pukli  
 onikcak  
 uli  
 žesli  
 žžekal  
 lalli  
 miek  
 žank'wik  
 uló:L, ulu:L  
 lakal  
 unka  
 -conteko  
 šlati  
 šla:ti  
 oniktoka  
 onikto:ka  
 čičime  
 nuč'či  
 numeL  
 nupel

agua  
 frijol  
 gusano  
 agujero  
 humo  
 cerré  
 camino  
 sangre  
 viento  
 tierra  
 mucho  
 nuevo  
 elote  
 hombre  
 hay  
 cabeza  
 ¡quémalol!  
 ¡escóndelo!  
 lo seguí  
 lo sembré  
 perros  
 mi perro  
 mi metate  
 mi petate

nokone  
 nia nimocoinlipiti  
 čúka tika  
 šlekawi  
 -želpa  
 ulapuhke  
 nekli  
 nektik  
 žutiłak'wake  
 k'weli žank'wik  
 wikla  
 želsisiwi  
 lažuá  
 ilwicinli  
 žulkał  
 ižanimanci  
 žal  
 že ža k'wakla  
 žulak'wa  
 šulak'wake  
 ži nia niłak'w'ati

mi hijo  
 me voy a peinar  
 está llorando  
 ¡súbelo!  
 seno  
 contaron  
 pulque  
 dulce  
 comimos  
 vestido nuevo  
 pasado mañana  
 aliento  
 en la noche  
 fiesta  
 bestia  
 corazón  
 él  
 él va al monte  
 comió  
 comieron  
 ya voy a comer

Mujer, 80 años

žowalaL  
 žžekatika  
 žulkaL

vino el agua  
 está haciendo aire  
 animal

lažoa  
žuniłak<sup>wa</sup>

noche  
ya comi

12. *San Miguel Oztotilpan, Temascaltepec*  
Mujer, 60 años

ali  
lešuši  
teši  
k<sup>w</sup>ecpali  
kuyunki  
puhli  
onihcak<sup>wa</sup>  
uhli  
u:pli  
yotolak<sup>wake</sup>  
miše  
buřega  
mesi  
yesli  
yeyeka  
Lali  
mieki  
toyank<sup>wi</sup>  
-ma  
wihla

agua  
lumbre  
masa  
lagartija  
agujero  
humo  
cerré  
pulque  
camino  
comieron  
nube  
borrego  
luna  
sangre  
viento  
tierra  
mucho  
nuevo  
mano  
pasado mañana

Laka  
onka  
cunteku  
yalwa  
šla:ti  
onehtukili  
onihuu:ka  
šlalani  
onihla:ni  
ke-mišLe  
no-to-čiši  
no-mcLa  
no-to-peLa  
nu-kune  
ni-mu-tu?tuma  
o-ni-mu-topača  
o-ni-mu-toyelti  
ni-to-Lak<sup>wa</sup>-tika  
nantičokacino  
yonitolaw<sup>wa</sup>  
yotolak<sup>wake</sup>  
šmuLali  
čuču  
opatu unka pa tuča  
opani unka pa tomesa  
oponka Lati pa kaliti

hombre  
hay  
cabeza  
ayer  
quémallo  
lo seguí  
lo sembré  
¡fídelo!  
lo gané  
nubes  
mi perro  
mi metate  
mi petate  
mi hijo  
me desnudé  
me vestí  
me peiné  
estoy comiendo  
ustedes lloran (rev.)  
comí  
comieron  
síentate  
seno  
está en la casa  
está encima de la mesa  
está adentro de la casa

pakučiya	duerme	tali	tierra
kikučilitia itopiltunli	duerme a su niño	míe	mucho
čučutia	le da de mamar	yankwi	nuevo
nihlekulti pa siya	lo subo a la silla	ulu	olote
nihnemawi de pa siya	lo bajo de la silla	-ma	mano
nihčiwa se bestido	hago un vestido	wilta	pasado mañana
dios musaslawi	gracias	taka	hombre
lato	vámonos	cunteku	cabeza
nihčiwa se nuča para	estoy haciendo una casa pa-	čiči	perro
kenopiltunli	ra mis hijos	nu-čičitu	mi perro
		nu-meta	mi metate
		nu-peta	mi petate
		nu-kune	mi hijo
		ni-tak <sup>w</sup> a-tika	estoy comiendo

13. *Acatitlan, Tejupilco*  
Hombre, 70 años

al	agua	nawanti (namewanti)	ustedes comerán
yel	frijol	nantak <sup>was</sup>	comió
tešušti	lumbre	yo-tak <sup>w</sup> a	comieron
testi	masa	yo-tak <sup>w</sup> a-ke	tráelo
pulti	humo	iš-k <sup>w</sup> alika	yo como
kikúa	compró	ni-tak <sup>w</sup> a newa	
nicak <sup>w</sup> a	cerré		
uřti	pulque		
tak <sup>w</sup> aŕke	comieron		
misti, mihti	nube		
mesti	luna		
yeyeka	viento		

14. *Pozontépec, Sultepec*  
Hombre 40 años

aL	agua
yeL, ye:	frijol

lešúli	lumbre	nu-išu	mi hijo
tesli	masa	yu-ni-mu-lakenti	me vesti
uk <sup>w</sup> ili	gusano	ni-lak <sup>wa</sup> -tika	estoy comiendo
tekpi	pulga	nan-čuka-ke	ustedes lloran
kuyunki	agujero	yu-lak <sup>wa</sup>	comió
tikuwa <sup>ʔ</sup> ake	compramos	š-mewa	¡levántate!
kipuwa <sup>ʔ</sup> ke	contaron	in kumi mopaka xunto pa	la olla está junto al comal
kicak <sup>wa</sup> ʔke	cerraron	komali	
nu-nekli	mi pulque	nosakapewa pupaka paLali	el machete está en el suelo
u <sup>ʔ</sup> ii	camino	tikišmati in suahsinLi	¿conoces a esa señora que
yulak <sup>wa</sup> ʔke	comieron	mula <sup>ʔ</sup> tika neška	está sentada ahí?
ayawi	nube	lanesi	buenos días
yesli	sangre		
yeyeka	viento		
Lali	tierra		
yankok <sup>hi</sup>	nuevo		
ulo	olote		
kulu	alacrán		
musla wikla	pasado mañana		
akinino	hombre		
unka	hay		
cunteko	cabeza		
yaLwa	ayer		
nu-č <sup>ʔ</sup> itu	mi perro		
nu-meLa	mi metate		
nu-peLa	mi petate		

15. Coatepec, Tlatlaya  
Hombre, 66 años

a:l	agua		
yee	frijol		
tešušli	lumbre		
tešli	masa		
k <sup>w</sup> ili	gusano		
kuyunki	agujero		
pušli	humo		
nanwanti k <sup>wa</sup>	ellos compraron		
mučil lakame púa	todos los hombres contaron		
nisak <sup>wa</sup>	cerré		

nehli	pulque	λελ, λεκl	lumbre
u:li	camino	tešli	masa
mišli	nube	ukwili	gusano
meskli	luna	miči	pescado
yesli	sangre	nehli	pulque
yeyeka	viento	λα-mišten-tika	está nublado
Lali	tierra	me:sli	luna
mia	mucho	yesli	sangre
čičilti	rojo	łali	tierra
ulo	olote	miék	mucho
-ma	mano	uluł	olote
unka	hay	łakał	hombre
cunteko	cabeza	-cunteku	cabeza
kalime	casas	teku:luł	tecolote
nu-čičito	mi perro	ukwi:lme	gusanos
nu-meLa	mi metate	čičime	perros
nupilci	mi hijo	kén tun kučitik	buenos días
nu-Lala	me puse	kén tun lancčita	¿cómo amaneciste?
ni-lak <sup>w</sup> a-tika	estoy comiendo	nésan k <sup>w</sup> ali łasukamati	bien, gracias
yu-lak <sup>w</sup> a	comió	tepici?to al	un poco de agua
		i:stak	sal
16. <i>Ocuilan</i> , cabecera		ma nia tiwe:ci	ya me voy
Hombre, 75 años		šu:kuk	agrio
		kali mupa:le	¿dónde está tu papá?
a:ł, aki	agua	a:ti:ła	río
ycł	frijol	sawsinłi	viruela

se tutulteł	un huevo	nakatamale	tamal con carne
se suwał	mujer	sa:kał	pasto
pilcinłi	niño de brazos	nek'wał	agua miel
piltunłi	niño	mełapili	mano del metate
šukuyul	benjamín	łaškali	tortilla
łe nepanła	en medio	sa:kawa:słi	peine
se suwa kunek	niña	sinkulułi	troje
se:lik	verde	pa mili	en la milpa
siułane	ya amaneció	ši-wi:ka	apúrense
tuna:li	sol	tewaci	usted
k'wecpali	lagartija	čičilitik	rojo
picuł	cerdo	i:stak	blanco
kuwał	víbora	kustik	amarillo
muyul	mosca	se:watika	hace frío
łayuli	maíz	istik	frío
k'awil	árbol	teca:wak	espeso
k'ahła	bosque	yula:wak	borracho
nopalił	nopal	ye ławanki	ya está borracho
nana:kał	hongo	me:ł	magüey
nakał	carne		

## SUMMARY

In this third part of a series of studies on the number and geographic distribution of speakers of the Nahuatl language, the authors covered the north, west and southwest of the State of Mexico. Sixty nine municipalities were visited, a total of some 130 communities. In 30 of these sites, the Nahuatl language is still spoken, though almost invariably by persons over 50 years old. In the Valley of Toluca Nahuatl was found to co-exist with Otomi, Mazahua, Matlatzinca and Ocuiltec, creating in many cases a confusing situation. The most important result in reference to dialectology was the fixing of the isogloss /l, λ, t/ in the area.

## BIBLIOGRAFÍA

ALBORES, Beatriz A.

1976 Trilingüismo y prestigio en un pueblo náhuatl del Estado de México. *Anuario de Letras*, v. XIV: 239-254.

BARRIOS, Miguel

1950a Textos de Xaltocan, Estado de México. *Mesoamerican Notes*, n. 1, 1-25. Mexico City College. México.

1950b Textos de Xaltocan, continuación. *Mesoamerican Notes*, n. 2, 68-85. Mexico City College. México.

1950c Mixihkayotl. *Mexihkatl Itonalama*, n. 2, 19 de mayo de 1950, 3.

1950d Matlachiwalistli. *Mexihkatl Itonalama*, n. 5, 9 de junio de 1950, 2.

BOAS, Franz

1917 El dialecto mexicano de Pochutla, Oaxaca. *International Journal of American Linguistics*, I. 9-44.

CAZÉS, Daniel

1967 *El pueblo matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan y su lengua*. Acta Anthropologica. Época 2a. v. III, n. 2. Escuela Nacional de Antropología. Sociedad de Alumnos. México.

CENSO GENERAL DE POBLACIÓN

1971 *IX Censo General de Población 28 de enero de 1970*. Estados Unidos Mexicanos. Secretaría de Industria y Comercio. Dirección General de Estadística. Talleres Gráficos de la Nación. México.



## DURÁN, Fray Diego

- 1967 *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la Tierra Firme*. Editorial Porrúa, S. A. México. 2 v.

## ENGERRAND, Georges e Isabel RAMÍREZ CASTAÑEDA

- 1915 Les simples destinés à des usages médicaux ou superstitieux vendus au marché de Zumpango, Mexique. *Revue Anthropologique*, XXV; 55-62. París.

## FLORES, Canuto

- 1909 Modo de elegir esposa entre los indios naturales del pueblo de San Gaspar, Estado de México. *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología*, I: 59-66.

## GARCÍA PAYÓN, José

- 1936 *La zona arqueológica de Tecaxic-Calixtlahuaca y los matzincas*. Departamento de Monumentos. Secretaría de Educación Pública. Talleres Gráficos de la Nación. México.

## GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO

- 1971 *Estado de México: panorámica socioeconómica en 1970*. Gobierno del Estado de México. Toluca. 2 v.

## HORCASITAS, Fernando

- 1974 *El teatro náhuatl: épocas novohispana y moderna*. Primera parte. Instituto de Investigaciones Históricas. Universidad Nacional Autónoma. México.
- 1975 El Códice de Tzictepec: una nueva fuente pictórica indígena. *Anales de Antropología*, XII: 243-272. Instituto de Investigaciones Antropológicas. Universidad Nacional Autónoma. México.

## KEY, Harold

- 1954a Vocabulario de San Pedro Tototepec, Méx. en Key, 1954b: 118-125.
- 1954b *Vocabularies of Languages of the Uto-Aztecan Family*. Microfilm Collection of Manuscript Materials on Middle American Cultural Anthropology. Library. University of Chicago.

## LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda y Jorge A. SUÁREZ

- 1975 *Cuestionario para dialectología náhuatl* (mimeógrafo). Universidad Nacional Autónoma e Instituto Nacional de Antropología e Historia. México.

## LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda y Fernando HORCASITAS

1976 El náhuatl en el Distrito Federal, México. *Anales de Antropología*, XIII: 103-136. Instituto de Investigaciones Antropológicas. Universidad Nacional Autónoma. México.

1977 El náhuatl en el oriente del Estado de México. *Anales de Antropología*, XIV: 165-226. Instituto de Investigaciones Antropológicas. Universidad Nacional Autónoma. México.

## MC ALLISTER, Otis

1933 Las lenguas indígenas en el Valle de México. *Investigaciones Lingüísticas*, I, n. 2, Sept-Oct.: 125-128.

## NEGRETE HERRERA, José

1974 *Monografía de Atizapán de Zaragoza*. Patronato Pro Centenario del Municipio. Talleres Tipográficos de A. Mijares y Hnos. México.

## SCHUMANN, Otto y Antonio GARCÍA DE LEÓN

1966 El dialecto náhuatl de Almomoloa, Temascaltepec, Estado de México. *Tlalocan*, V. (2): 178-192. México.

## VARGAS O., Donaciano

1972 *Monografía del pueblo de Xalatlahco, Estado de México*. Editorial Escuela Secundaria Núm. 5. Mimeógrafo. Jalatlaco.

## VETANGUR, Fray Agustín de

1697 *Crónica de la Provincia del Santo Evangelio de México. Cuarta Parte del Theatro Mexicano*. "De los successos religiosos". Ed. Facsimilar de Editorial Porrúa, S. A. México, 1971.